

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人
双语阅读有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力，加深对英语的理解。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教育资源，帮助他们实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第五卷(a Doctor Of The Old School — Volume 5) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第五卷(A Doctor of the Old School — Volume 5)

第1/1页

[ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sku:l]

A DOCTOR OF THE OLD SCHOOL

一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ][ˈiːən][məˈklærən]

by Ian Maclaren

经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑ:t][faɪv]

Part 5

部分 5

第五部分

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡlen]

THE MOURNING OF THE GLEN

这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

[ɪ,ləsˈtreɪən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[[ə; eɪ] [kɪk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪləˈstreɪ(ə)n]

[A click on the face of any illustration

[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪnˈlɑːdʒ] [,aɪˈtiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]

will enlarge it to full size .]

将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

将其放大到全尺寸。

[ˈdɑːktər; draɪv] .

DR :

博士 :

博士

[məˈklɒr]

MacLURE

麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk]

BOOK

书

书

[viː] . [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡlen]

V . THE MOURNING OF THE GLEN

V . 这 丧 的 这 格伦

五、峡谷的哀悼

[ðə; ði] - [ræn] [wið] [blæk] , ['swəʊləŋ] [stri:m]
The TochtRan with Black , Swollen Stream
这 - 兰 和 黑色的 , 肿 溪流
托奇蒂河与黑色的、肿胀的溪流一起奔流

[tɔil] [ə'krɒs] [ðə; ði] [glen]
Toiled Across the Glen
辛勤劳作 穿过 这 格伦
辛勤劳作穿过峡谷

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [neɪ] [ju:z] ['traɪŋ] [ti:erɪ:] [dɪg] [ʊʊ,ʊʊ'ti:] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)]
There was Nae Use Trying tae Dig Oot the Front Door
那里 曾是 纳 使用 尝试 泰 挖 oot 这 正面 门
有人试图挖开前门

[eɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gi:d] ['aʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft]
Ane of Them Gied Ower the Head in a Drift
一个 的 他们 gied 业主 这 头 在 一个 漂移
他们中的一个在漂流中失去了头颅

[tu:] [men] [ɪn] [plædz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl]
Two Men in Plaids were Descending the Hill
二 男人 在 格子图案 是 下降 这 爬坡道
两个身穿格子呢衣服的男人正走下山坡

- [hændz] [ænd; ənd] [kæm] ['aʊər] [faɪn]
Jined Hands and Cam ower Fine
- 手 和 摄像头 所有者 美好的
Jined Hands 和 Cam ower Fine

[twɔ:] ['hɔ:sɪz] , [eɪn] [ə'fɔ:] [ðə; ði] ['ɪðə(r)]
Twa Horses , Ane afore the Ither
特瓦 马匹 , 一个 之前 这 另一个
两匹马，在以太之前

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [blæk]
He had Left His Overcoat , and was in Black
他 有 左边 他的 大衣 , 和 曾是 在 黑色的
他把外套留在了身上，一身黑衣。

[deθ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['vɪktə(r)]
Death after All was Victor
死亡 后 全部 曾是 胜利者
死亡终究是胜利者

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [neɪ]
She Began to Neigh
她 开始 到 嘶
她开始嘶鸣

[ðeɪ] [hæd; həd] [set] [tu:; tə] [wɜ:k]
They had Set to Work
他们 有 放 到 工作
他们已经开始工作了。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
Standing at the Door
常设 在 这 门
站在门口

['faɪnɪs]
Finis
结束
终点

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪˈtiː][ɪz][wɪð][greɪt][gʊd][wɪl][ðæt][aɪ][raɪt][ðɪs][fɔːt][ˈprefəs][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈdɪ(ə)n][ɒv; əv]"[ə; eɪ]
It is with great good will that I write this short preface to the edition of " A
它是和伟大的好的将要那我写这短的前言到这版的的一个
[ˈdɒktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][skuːl]"([wɪt][hæz; həz][biːn][ˈɪləstreɪtɪd][baɪ][ˈmɪstə(r)].[ˈɡɔːd(ə)n][ˈɑːftə(r)]
Doctor of the Old School " (which has been illustrated by Mr . Gordon after
医生的这老的学校"(哪个有到过插图经过先生.戈登后
[æn; ən][ˈædmərəb(ə)][ænd; ənd][ˌʌndəˈstændɪŋ][ˈfæʃ(ə)n])[bɪˈkeɪz; bɪˈkɒz][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː][θɪŋz][ðæt]
an admirable and understanding fashion) because there are two things that
一个令人钦佩的和理解时尚)因为那里是二事物那
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][maɪ][ˈrɪdə] ,
I should like to say to my readers ,
我应该喜欢到说到我的读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》(由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图)这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我
想对读者们说两件事：

[ˈbiːɪŋ][ˈɔːlsəʊ][maɪ][ˈfrendz] .
being also my friends .
存在还我的朋友们 .

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ðæt][hæz; həz][biːn][ˈɒf(ə)n][ænd; ənd][ˈfeəli][ɑːskt] .
One , is to answer a question that has been often and fairly asked .
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 .

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈevə(r)][ˈeni][ˈdɒktə(r)][səʊ][self]-[fəˈgetfl][ænd; ənd][səʊ][ˈʌtəli][ˈkrɪstʃən][æz; əz]
Was there ever any doctor so self - forgetful and so utterly Christian as
曾是那里曾经任何医生所以自己 - 健忘和所以完全地基督教作为
[ˈwɪljəm][məˈklɔːr]?
William MacLure ?
威廉 麦克卢尔 ?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə][wɪt][aɪ][,eɪˈem][praʊd][tuː; tə][rɪˈplaɪ],[ɒn][maɪ][ˈkɒŋjəns]:[nɒt][wʌn][mæn] ,
To which I am proud to reply , on my conscience : Not one man ,
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət][ˈmeni][ɪn][ˈskɒtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][saʊθ][ˈkʌntri] .
but many in Scotland and in the South country .
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 .

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ][wɪl][deə(r)][ˈprɒfəsi][ˈɔːlsəʊ][əˈkrɒs][ðə; ði][siː] .
I will dare prophecy also across the sea .
我 将要 敢 预言 还 穿过 这 海 .

我敢于跨越重洋，预言未来。

[aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][wʌn][mænz][gʊd][ˈfɔːtʃuːn][tuː; tə][nəʊ][fɔː(r)][ˈkʌntri][ˈdɑːktəz] ,
It has been one man's good fortune to know four country doctors ,
它 有 到过 一 男人的 好的 财富 到 知道 四 国家 医生 ,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:ltz] — - [wɒz; wəz][nɒt] ['pɜ:fɪkt] — [bʌt; bət]
not one of whom was without his faults — Weelum was not perfect — but
不是 一 的 谁 曾是 没有 他的 故障 — - 曾是 不是 完美的 — 但
[hu:] , [i:tʃ] [wʌn] ,
who , each one ,
WHO , 每个 一 ,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['hɪərəʊ] .
might have sat for my hero .
可能 有 卫星 为了 我的 英雄 .

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['restɪŋ] [frɒm; frəm][ðəə(r)]['leɪbə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] , [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)]
Three are now resting from their labors , and the fourth , if he ever
三 是 现在 休息 从 他们的 劳动 , 和 这 第四 , 如果 他 曾经
[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,
should see these lines ,
应该 看 这些 线条 ,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevə(r)][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] .
would never identify himself .
会 绝不 确认 他自己 .

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['rɪdər] ,
Then I desire to thank my readers ,
然后 我 欲望 到 感谢 我的 读者 ,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:flɪ] [ðə; ði]['medɪk(ə)] [prə'feʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)]
and chiefly the medical profession for the reception given to the Doctor
和 主要 这 医疗的 职业 为了 这 接待 给定 到 这 医生
[ɒv; əv] - .
of Drumtochty .
的 - .

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv][dɪ'zaɪəd][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klɑ:s] [hu:z]
For many years I have desired to pay some tribute to a class whose
为了 许多 年 我 有 想要的 到 支付 一些 贡 到 一个 班级 谁
['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrɪmən] ,
service to the community was known to every countryman ,
服务 到 这 社区 曾是 已知 到 每一个 同胞 ,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [maɪ] [hɑ:t] [feɪld] .
but after the tale had gone forth my heart failed .
但 后 这 故事 有 已消失 前进 我的 心 失败的 .

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)] [greɪs] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]
For it might have been despised for the little grace of letters in the
为了 它 可能 有 到过 被鄙视的 为了 这 小的 优雅 的 信件 在 这
[stɑɪl] [ænd; ənd][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
style and because of the outward roughness of the man .
风格 和 因为 的 这 向外 粗糙度 的 这 男人 .

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət][ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz][baɪˈɒɡrəfə(r)][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əbˈskjʊə(r)]
But neither his biographer nor his circumstances have been able to obscure
但 两者都不 他的 传记作家 也不 他的 情况 有 到过 有能力的 到 朦胧
[məˈklɔːr] [huː] [hæz; həz][hɪmˈself] [wʌn] [ɔːl] [ˈɒnɪst] [hɑːts] ,
MacLure who has himself won all honest hearts ,
麦克卢尔 WHO 有 他自己 韩元 全部 诚实的 心 ,
但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [əˈfreʃ] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈbreðrən] .
and received afresh the recognition of his more distinguished brethren .
和 已收到 重新 这 认出 的 他的 更多的 杰出的 弟兄们 .
并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [wɜːld] [ˈletəz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]
From all parts of the English - speaking world letters have come in
从 全部 部分 的 这 英语 - 请讲 世界 信件 有 来 在
[ˌkɒmənˈdeɪʃn] [ɒv; əv] - [məˈklɔːr] ,
commendation of Weelum MacLure ,
表彰 的 - 麦克卢尔 ,
来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ænd] [ˈmeni] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ˈdɑːktərz] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [njuː] [ˈkʌrɪdʒ] .
and many were from doctors who had received new courage .
和 许多 是 从 医生 WHO 有 已收到 新的 勇气 .
其中许多来自重拾勇气的医生。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈɔːli][mɔː(r)][ˈɒnə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] [ˈraɪtə(r)][kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə]
It is surely more honor than a new writer could ever have deserved to
它 是 一定 更多的 荣誉 比 一个 新的 作家 可以 曾经 有 应得的 到
[rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [huːz] [ˈtʃærəti] [pʊts][juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] .
receive the approbation of a profession whose charity puts us all to shame .
收到 这 赞许 的 一个 职业 谁 慈善机构 放置 我们 全部 到 耻辱 .
对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜːst] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [haʊ] [ˈdiːpli] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [biːn] [tʌtʃt]
May I take this first opportunity to declare how deeply my heart has been touched
可能 我 拿 这 第一的 机会 到 宣布 如何 深 我的 心 有 到过 感动
[baɪ][ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] ,
by the favor shown to a simple book by the American people ,
经过 这 偏爱 所示 到 一个 简单的 书 经过 这 美国人 人们 ,
我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [həʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
and to express my hope that one day it may be given me to see you
和 到 表达 我的 希望 那 一 天 它 可能 是 给定 我 到 看 你
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .
我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

[ˈiːən] [məˈklærən] .
IAN MACLAREN .
伊恩 麦克拉伦 .
伊恩·麦克拉伦。

[ˈlɪvəpuːl] , [ɑːkˈtəʊsbər] . [fɔːr] , - .
Liverpool , Oct : 4 , 1895 :
利物浦 , 十月 : 4 , - .
利物浦，1895年10月4日。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡlen]
THE MOURNING OF THE GLEN
 这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

[ˈdɑːktər; draɪv] . [məˈklɔːr] [wɒz; wəz] [ˈberɪd] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsnəʊstɔːm] [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [ˈspəʊkən]
Dr . MacLure was buried during the great snowstorm which is still spoken
 博士 . 麦克卢尔 曾是 埋葬 期间 这 伟大的 暴风雪 哪个 是 仍然 说

[ɒv; əv] ,
of ,
 的 ,

麦克卢尔博士在至今仍被人们津津乐道的那场大暴风雪中被埋葬。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['snəʊfɔ:l] [ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentʃəri] .

and will remain the standard of snowfall in Drumtochty for the century .

和 将要 保持 这 标准 的 降雪 在 - 为了 这 世纪 .

并将保持德拉姆托赫蒂本世纪的降雪量标准。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [di:p] [ɒn][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
The snow was deep on the Monday ,
 这 雪 曾是 深的 在 这 周一 ,
 星期一，积雪很深。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [geɪv] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [ri:tʃ]
and the men that gave notice of his funeral had hard work to reach
 和 这 男人 那 给予 注意 的 他的 葬礼 有 难的 工作 到 抵达
 [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɪstənt][ˈpeɪj(ə)nts] .
the doctor's distant patients .
 这 医生的 遥远 患者 .

负责通知他葬礼事宜的人费了好大劲才联系到这位医生远方的病人。

[ɒn] [ˈtʃuːzdeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [,aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə][fɔːl] [əˈɡen] [ɪn] [ˈhevi] , [ˈfliːsi] [ˈfleɪks] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd]
On Tuesday morning it began to fall again in heavy , fleecy flakes , and continued
 在 周二 早晨 它 开始 到 落下 再次 在 重的 , 羊毛 薄片 , 和 持续
 [tɪl] [ˈθɜːzdeɪ] ,
till Thursday ,
 直到 周四 ,

周二早上又开始下起了厚重的绒毛状雪花，一直持续到周四。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði]
and then on Thursday the north wind rose and swept the snow into the
 和 然后 在 周四 这 北 风 玫瑰 和 扫荡 这 雪 进入 这
 [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] [ðæt] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌplənd] [fɑ:rmz] ,
hollows of the roads that went to the upland farms ,
 空心 的 这 道路 那 去 到 这 高地 农场 ,
 周四，北风刮了起来，把积雪卷进了通往高地农场的道路洼地里。

[ænd; ənd] [bɪlt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [hju: dʒ] [bæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ɡlen] - ,
and built it into a huge bank at the mouth of Glen Urtach ,
 和 建造 它 进入 一个 巨大的 银行 在 这 嘴 的 格伦 - ,
 并将其建成位于厄塔赫峡谷口的一座巨大银行。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][meɪn] [rəʊdʒ][ɪn] [drɪfts] [pʊ; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

and	laid	it	across	our	main	roads	in	drifts	of	every	size	and	the	most
和	铺设	它	穿过	我们的	主要的	道路	在	漂移	的	每一个	尺寸	和	这	最多

['lʌvli] ['ʃeɪps] ,

lovely	shapes	,
迷人的	形状	,

并将雪堆铺在我们的主要道路上，形成大小不一、形状各异的雪堆。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tu;; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fi:t] .
and filled up crevices in the hills to the depth of fifty feet .
和 已填 向上 缝隙 在 这 丘陵 到 这 深度 的 五十 脚 .

并将山丘上的缝隙填满，深度达五十英尺。

[ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][waɪnd][hæd; həd] [sʌŋk] [tu;; tə] ['pɑːsɪŋ] [ɡʌst] [ðæt] ['paʊdəd] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt]
On Friday morning the wind had sunk to passing gusts that powdered your coat
在 星期五 早晨 这 风 有 沉没 到 通过 阵风 那 粉末状 你的 外套
[wɪð] [waɪt] ,
with white ,
和 白色的 ,

星期五早上，风势减弱，只剩下阵阵微风，吹得你的外套上沾满了白色的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['lændskeɪps] [nəʊ] ['taʊnzsmən]
and the sun was shining on one of those winter landscapes no townsman
和 这 太阳 曾是 灼灼 在 一 的 那些 冬天 风景 不 镇民
[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][nəʊ] ['kʌntrɪmən] ['evə(r)] [fə'ɡet] .
can imagine and no countryman ever forgets .
能 想象 和 不 同胞 曾经 忘记了 .

阳光洒在冬日景色上，那是城里人无法想象，乡下人永远不会忘记的景象。

[ðə; ði] [ɡlen] , [frɒm; frəm][end][tu;; tə][end][ænd; ənd][saɪd][tu;; tə][saɪd] ,
The Glen , from end to end and side to side ,
这 格伦 , 从 结尾 到 结尾 和 边 到 边 ,
格伦，从一端到另一端，从左到右

[wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡlɪstərɪŋ] ['mænt(ə)l] [waɪt] [æz; əz][nəʊ]['fʊlə(r)][ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [waɪt]
was clothed in a glistening mantle white as no fuller on earth could white
曾是 穿着衣服 在 一个 闪闪发光 地幔 白色的 作为 不 更丰满 在 地球 可以 白色的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

她身披一件洁白闪亮的斗篷，世上任何一位洗衣工都无法将其洗得如此洁白。

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts][skɜːrts]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['skætəd] ['fɑːmhaʊs] ,
that flung its skirts over the clumps of trees and scattered farmhouses ,
那 扔 它是 裙子 超过 这 团块 的 树木 和 疏散 农舍 ,
裙摆拂过丛生的树木和散落的农舍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli][dɪ'vaɪdɪd] [weə(r)] [ðə; ði] - [ræn] [wɪð] [blæk] , ['swəʊlən] [striːm] .
and was only divided where the Tochtý ran with black , swollen stream .
和 曾是 仅有的 分割 在哪里 这 - 跑 和 黑色的 , 肿 溪流 .
只有在托赫蒂河以黑色湍急的溪流流淌的地方才分叉。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [mɔː(r)][rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['swelɪŋ] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ðæt] [ɑːtʃt] [ðəm'selvz]
The great moor rose and fell in swelling billows of snow that arched themselves
这 伟大的 泊 玫瑰 和 跌倒 在 肿胀 波澜 的 雪 那 拱形 他们自己
['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɜːnz] ,
over the burns ,
超过 这 烧伤 ,

广袤的荒原随着翻滚的雪浪起伏，雪浪在溪流上方拱成拱形。

['rʌnɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɒsi] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [blæk] [piːt] [bɒgz] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ,
running deep in the mossy ground , and hid the black peat bogs with a thin ,
跑步 深的 在 这 苔藓 地面 , 和 隐藏 这 黑色的 泥炭 沼泽 和 一个 薄的 ,
['tretʃərəs] [krʌst] .
treacherous crust .
奸诈 地壳 .

深入苔藓覆盖的地面，用一层薄薄的、危险的硬壳掩盖了黑色的泥炭沼泽。

[brɪˈpɒnd] , [ðə; ði] [hɪlz] ['nɔ:θwədʒ] [ænd; ənd] ['westwədʒ] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [waɪt] ['mædʒəsti] ,
Beyond , the hills northwards and westwards stood high in white majesty ,
超过 , 这 丘陵 向北 和 向西 站立 高的 在 白色的 威严 ,
远处, 北部和西部的群山巍峨耸立, 洁白壮丽。

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [krægʒ][ɒv; əv] [ɡlen] - [brəʊk] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ˈaʊə(r)]
save where the black crags of Glen Urtach broke the line , and , above our
节省 在哪里 这 黑色的 峭壁 的 格伦 - 打破 这 线 , 和 , 多于 我们的
[ˈləʊə(r)][ˈɡræmpɪənz] ,
lower Grampians ,
降低 格兰屏山脉 ,

除了格伦乌尔塔赫的黑色峭壁打破了这条线的地方, 以及在我们下格兰屏山脉的上方,

[wi:; wi] [kɔ:t] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pi:ks] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)] [hedʒ] [ɪn] [ˈhəʊlɪnəs] [ˈʌntə; ˈʌntu]
we caught glimpses of the distant peaks that lifted their heads in holiness unto
我们 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 遥远 高峰 那 抬起 他们的 头部 在 圣洁 到
[ɡɒd] .
God .
上帝 .

我们瞥见了远处的山峰, 它们高耸入云, 向上帝展现着神圣的姿态。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwɪljəm] - [ˈfju:nərəl] , [ˈrɑ:ðə(r)]
It seemed to me a fitting day for William MacLure's funeral , rather
它 似乎 到 我 一个 配件 天 为了 威廉 - 葬礼 , 相当
[ðæn; ðən] [ˈsʌmə(r)] [taɪm] ,
than summer time ,
比 夏天 时间 ,

我觉得威廉·麦克卢尔的葬礼应该在今天举行, 而不是在夏天。

[wɪð] [ɪts] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd][ˈɡəʊldən] [kɔ:n] .
with its flowers and golden corn .
和 它是 花朵 和 金的 玉米 .
那里鲜花盛开, 玉米金黄。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [sɒft] [mæn] , [nɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][æn; ən] [ˈi:zi] [laɪf] ,
He had not been a soft man , nor had he lived an easy life ,
他 有 不是 到过 一个 柔软的 男人 , 也不 有 他 居住地 一个 简单的 生活 ,
他并非心软之人, 一生也并不轻松。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][tu:; tə] [rest] [əˈmɪd][ðə; ði] [pˈstriə(r)] [ˈmædʒəsti][ɒv; əv]
and now he was to be laid to rest amid the austere majesty of
和 现在 他 曾是 到 是 铺设 到 休息 之中 这 简朴 威严 的
[ˈwɪntə(r)] ,
winter ,
冬天 ,

如今, 他将被安葬在严酷的冬日之中。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
yet in the shining of the sun .
然而 在 这 灼灼 的 这 太阳 .
然而, 在阳光的照耀下。

[ˈdʒɜːmi] [ˈsu:tə] , [wɪð] [hu:m] [aɪ] [tɔɪl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɡlen] , [dɪd][nɒt] [θɪŋk] [wɪð] [em ˈi:] ,
Jamie Soutar , with whom I toiled across the Glen , did not think with me ,
杰米 苏塔尔 , 和 谁 我 辛勤劳作 穿过 这 格伦 , 做过 不是 思考 和 我 ,
与我一起在峡谷中辛勤劳作的杰米·苏塔尔并不认同我的想法。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈɡreɪvli] [kənˈsɜ:nd] .
but was gravely concerned .
但 曾是 严重地 担心的 .
但他对此深感担忧。

" [neɪ] [du:t] [ɪts] [ə; eɪ] [zɪçt] ;
" **Nae doot it's a graund sicht** ;
" 纳 嘟特 它是 一个 地面 sicht ;

“不，这是一个大问题；

[ðə; ði] [laɪk] - [ɪz] [nəʊ] [gi:n] [ti:er'i:] [ju: 'es] [twais] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒenə'reɪ] (ə)n] ,
the like o't is no gien tae us twice in a generation ,
这 喜欢 - 是 不 gien 泰 我们 两次 在 一个 一代 ,
像这样的事情，一代人中不会发生两次。

[æn; ən] - [neɪ] [kɪŋ] [wes] ['evə(r)] ['kærid] [ti:er'i:] [hɪz; ɪz] [tu:m] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .
an ' nae king wes ever carried tae his tomb in sic a cathedral .
一个 - 纳 国王 韦斯 曾经 携带 泰 他的 墓 在 原文如此 一个 大教堂 .
历史上没有一位国王的遗体被安葬在大教堂里。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] - [eɪm] - , [æn; ən] - [hu:] [ðel] [wɪn] [θru:] ;
" **But it's the fouk a'm conseederin ' , an ' hoo they'll win through** ;
" 但 它是 这 - 是 - , 一个 - 呼 他们会 赢 通过 ;
“但这就是我所担心的，而且他们最终会取得胜利；

[ɪts] [hɑ:d] ['i:nju:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] - [æts] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [æn; ən] - [ɪts] [kli:n] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
it's hard eneuch for them ' at's on the road , an ' it's clean impossible
它是 难的 恩诺克 为了 他们 - 的 在 这 路 , 一个 - 它是 干净的 不可能的
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ləv] .
for the lave .
为了 这 澡 .

对他们来说，在路上已经够难了，而对拉维来说更是难上加难。

" [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðeə(r)] [best] , ['evri] [mæn] [əʊ] - [ðem; ðəm] , [ji:; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] ,
" **They ' ill dae their best , every man o ' them , ye may depend on that** ,
" 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 , 每一个 男人 o - 他们 , 是的 可能 依赖 在 那 ,
“他们会尽全力，他们每个人都会，这一点你们可以放心。”

[æn; ən] - [həd] [aɪ 'ti:] [bi:n] ['əʊpən] ['weðə(r)] [ðeə(r)] - [hev] [bi:n] [sɪks] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [men] ['mɪsɪn]
an ' hed it been open weather there wudna hev been six able - bodied men missin
一个 - 头 它 到过 打开 天气 那里 - 赫夫 到过 六 有能力的 - 有形的 男人 米辛
- .
- :
- :
- :

如果当时天气晴朗，就不会有六个身强力壮的男人失踪了。

" [ə; eɪ] - [wes] [mæd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [br'kəz; br'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] - [wen] [hi:; hi] [wes]
" **A ' wes mad at them , because they never said anything when he wes**
" 一个 - 韦斯 疯狂的 在 他们 , 因为 他们 绝不 说 - 什么时候 他 韦斯
- ,
leevin ' ,
- - ,

“A很生气，因为他离开的时候他们什么也没说。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [ðæt] [wɒt] [hi:; hi] [həd] [dju:n] , [æn; ən] - , [ə; eɪ] - [θɪŋk] ,
but they felt for a ' that what he hed dune , an ' , a ' think ,
但 他们 毛毡 为了 一个 - 那 什么 他 头 沙丘 , 一个 - : , 一个 - 思考 ,
但他们都为他所做的一切感到难过，而且，我们都在想，

[hi:; hi] [kent] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:] [hi:; hi] [di:d] .
he kent it afore he deed .
他 肯特 它 之前 他 契据 .

他行动之前就知道了。

" [hi:; hi] [həd] [jɒeyst] [ei] [foʊ] , [ti:er'i:] [ma:] ['θɪŋkɪn] - ,
" **He hed juist ae faut , tae ma thinkin ' ,**
" 他 头 正义 ae 错误 , 泰 玛 思考 - ,
“他只是一事无成，我在想，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['nevə(r)] - [ðə; ði] [wɔ:] [əʊ] - [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [t'ɪtʃ] [ɒv; əv] - [ɡɪd]
for a ' never jidged the waur o ' him for his titch of rochness — guid
为了 一个 - 绝不 - 这 哇 o - 他 为了 他的 蒂奇 的 - — 指南
[tri:z] [heɪ] [nɑ:ld] [bɑ:k] — [bʌt; bət][hi:; hi] - ['aʊər] ['lɪt(ə)l]
trees hae gnarled bark — but he thotched ower little
树木 哈 盘根错节的 吠 — 但 他 - 所有者 小的

因为他从未因他那一点点顽强而质疑过他的价值——好树都有虬曲的树皮——但他却想了想，尽管如此。

[əʊ] - [hɪm'seɪ] - .
o ' himsel ' .
o - 他自己 - .

哦，他自己。

" [nu:] , [dʒɪn] [ə; eɪ] - [hed] [ɑ:skt] [hɪm] [hu:] ['mɒni] - [wʊd] [kʌm] [ti:er'i:] [hɪz; ɪz] - ,
" Noo , gin a ' hed asked him hoo mony fouk wud come tae his beerial ,
" 不 , 杜松子酒 一个 - 头 问 他 呼 金钱 - 会 来 泰 他的 - ,
“不，gin a' hed 问他 hoo mony fouk wud come tae his beerial,

[hi:; hi][wʊd] [heɪ] [sed] , - [ðeɪ] - [ɪl] [bi:; bi] - [æn; ən] - [jɜ:rsəl] - ,
he wud hae said , ' They ' ill be Drumsheugh an ' yersel ' ,
他 会 哈 说 , - 他们 - 患病的 是 - 一个 - 耶塞尔 - ,

他会说：“他们会是德拉姆休和你自己。”

[æn; ən] - [meɪ] [bi:; bi][twɔ:][ɔ:(r)] [θri:] [ni:bɜ:z] [br'saɪdz] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,
an ' may be twa or three neeburs besides the minister ,
一个 - 可能 是 twa 或者 三 尼伯斯 除了 这 部长 ,
除了部长之外，可能还有两到三个尼布尔人。

- [æn; ən] - [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [nei] [mæn][ɪn] [ʊr] [taɪm] [wʊd] [heɪ] [sɪk] [ə; eɪ] - - [ɪf] [aɪ 'ti:]
' an ' the fact is that nae man in oor time wud hae sic a githerin ' if it
- 一个 - 这 事实 是 那 纳 男人 在 门 时间 会 哈 原文如此 一个 - - 如果 它
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] .
werena for the storm .
竞技场 为了 这 风暴 .

事实上，如果没有这场风暴，我们那个时代没有人会聚在一起。

" [ji:; ji] [si:] , " [sed] ['dʒeɪmi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['kaʊntɪŋ] [hedz] [ɔ:l] ['mɔ:nɪŋ] ,
" Ye see , " said Jamie , who had been counting heads all morning ,
" 叶 看 , " 说 杰米 , WHO 有 到过 计数 头部 全部 早晨 ,
“你看，”杰米说道，他整个上午都在清点人数。

" [ðeəz; ðəz][sɪks] ['ʃepədz] [ɪn] [ɡlen] - — ['ðer] [ʌt] [ʌp][fɑ:st] ;
" there's six shepherds in Glen Urtaeh — they're shut up fast ;
" 有 六 牧羊人 在 格伦 - — 它们是 关闭 向上快速地 ;
“格伦乌尔塔有六个牧羊人——他们都被关起来了；

[æn; ən] - [ðeə(r)] [mɪft] [heɪ] [bi:n] [ə; eɪ] [ɡyd] [hɑ:f][dɑɪz(ə)n] [freɪ] - [waɪ] ,
an ' there nicht hae been a gude half dizen frae Dunleith wy ,
一个 - 那里 米赫特 哈 到过 一个 古德 一半 迪森 弗雷 - 怀 ,
那里可能有一位邓利斯的好朋友，

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðeəz; ðəz] [nei] [rəʊd] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [ɡlen] ,
an ' a'm telt there's nae road ; an ' there's the heich Glen ,
一个 - 是 telt 有 纳 路 ; 一个 - 有 这 - 格伦 ,

有人告诉我那里没有路；那里是高地峡谷。

[nei] [mæn] [kʌd] [krɒs] [ðə; ði] [mɔɪr] [ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [ɪts] [ɑ:xt] [maɪl] [raʊnd] ;
nae man cud cross the muir the day , an ' it's aucht mile round ;
纳 男人 盘根错节 叉 这 缪尔 这 天 , 一个 - 它是 奥赫特 英里 圆形的 ;
一天之内没有人能穿过这片荒地，它周长八英里；

" [ænd; ənd][ˈdʒeɪmi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði][ɡlen][ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ɒv; əv][eɪdʒ] ,
" and Jamie proceeded to review the Glen in every detail of age ,
" 和 杰米 继续 到 审查 这 格伦 在 每一个 细节 的 年龄 ,
然后杰米开始仔细审查格伦的每一个细节, 包括它的年龄。

[drɪftiːnəs] [ɒv; əv][rəʊd][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ˈbɒdi] , [tɪl] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɒktəz]
driftiness of road and strength of body , till we arrived at the doctor's
漂移 的 路 和 力量 的 身体 , 直到 我们 到达的 在 这 医生的
[ˈkɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
道路崎岖, 体力消耗殆尽, 我们终于到达了医生的小屋。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈset(ə)ld][ɒn][ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪfti] [θruː] [stres] [ɒv; əv] [ˈweðə(r)] .
when he had settled on a reduction of fifty through stress of weather .
什么时候 他 有 定居 在 一个 减少 的 五十 通过 压力 的 天气 .
由于天气原因, 他最终决定减薪50%。

- [wɒz; wəz] [əkˈnɒlɪdʒd] [æz; əz] [tʃiːf] [ˈmɔːnə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɡlen] ,
Drumsheugh was acknowledged as chief mourner by the Glen ,
- 曾是 已确认 作为 首席 哀悼者 经过 这 格伦 ,
德拉姆休被格伦公认为首席哀悼者。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [juːˈes][æt; ət][ðə; ði][ɡert] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈleɪbəd] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈevrɪdeɪ] [ˈmænəz] .
and received us at the gate with a labored attempt at everyday manners .
和 已收到 我们 在 这 门 和 一个 辛勤劳作 试图 在 每天 礼仪 .
他们用一种略显吃力的日常礼仪在门口迎接我们。

" [jiːv] [həd] [ˈhevi] - - , [ə; eɪ] - [duːt] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [kɔːld] .
" Ye've hed heavy traivellin ' , a ' doot , an ' ye ' ill be cauld .
" 你们已经 头 重的 - - , 一个 - 啣特 , 一个 - 是的 - 患病的 是 冷 .
“你们走了很远的路, 肯定会冷的。”

[ɪts] [hɑːd] [ˈweðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [æn; ən] - [eɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ðɪs] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfiːdɪŋ]
It's hard weather for the sheep an ' a'm thinkin ' this ' ill be a feeding
它是 难的 天气 为了 这 羊 一个 - 是 思考 - 这 - 患病的 是 一个 喂养
[stɔːm] .
storm .
风暴 .
对羊来说, 这是个恶劣的天气, 我想这将是一场喂羊大战。

" [ðeə(r)] [wes] [neɪ] [juːz] [ˈtraɪŋ] [tiːˌeɪˈɪː][dɪɡ][,ʊʊ,ʊʊˈtiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [jeˈstriːn] ,
" There wes nae use trying tae dig oot the front door yestreen ,
" 那里 韦斯 纳 使用 尝试 泰 挖 oot 这 正面 门 昨天 ,
“昨天试图挖开前门是没用的。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː][wʊd] [heɪ] [biːn] [ˈdrɪftɪd] [ʌp] [əˈɡen] [brɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] .
for it wud hae been drifted up again before morning .
为了 它 会 哈 到过 漂移 向上 再次 前 早晨 .
因为到天亮之前它就会再次被水冲上来。

[wɪv] [kliəd] [əˈwei][ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [preə(r)] ;
We've cleared awa the snow at the back for the prayer ;
我们已经 已清除 awa 这 雪 在 这 后退 为了 这 祷告 ;
我们已经把后面的积雪清理干净, 准备祈祷;

[jiː; ji] - [ɪl] [ɡet][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] .
ye ' ill get in at the kitchen door .
是的 - 患病的 得到 在 在 这 厨房 门 .
你们可以从厨房门进去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌkl] - [men] — — - "

" **There's a puckle Dunleith men** — — - "

" 有 一个 冰球 - 男人 — — - "

“邓利斯有一群人——”

" [wɑ:] ? " [kraɪd][ˈdʒeɪmi][ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt] .

" **Wha ? " cried Jamie in an instant** .

" 世界卫生组织大会 ? " 哭 杰米 在 一个 立即的 .

“什么？”杰米立刻惊呼道。

" - [men] , " [sed] - .

" **Dunleith men** , " **said Drumsheugh** .

" - 男人 , " 说 - .

“邓利斯人，”德拉姆休说道。

" [dɪv][ji:; ji] [mi:n] ['ðer] [hɪə(r)] , [wɔ:r] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

" **Div ye mean they're here , whar are they ? "**

" div 是的 意思是 它们是 这里 , 码头 是 他们 ? "

“你是说他们在这里？他们在哪儿？”

" ['draɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [æn; ən] - [nəʊ] - [ni:d] ;

" **Drying themsels at the fire , an ' no withoot need** ;

" 烘干 - 在 这 火 , 一个 - 不 - 需要 ;

“在火边烘干自己，而且没有必要；

[eɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [gi:d] ['aʊər][ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ][drɪft] ,

ane of them gied ower the head in a drift ,

一个 的 他们 gied 所有者 这 头 在 一个 漂移 ,

其中一人倒在了雪堆的头部下方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:bə-z] [hed][ti:er'i:][pi:'ju: - [hɪm][ʊʊ,ʊʊ'ti:] .

and his neeburs hed tae pu ' him oot .

和 他的 尼伯斯 头 泰 pu - 他 oot .

他的邻居们把他拉了出来。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gyd] ['fəʊ.ə] [ʊrz] [ti:er'i:][get] [ə'krɒs] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:][wes] [ku:rs] [wɑ:rk]

" **It took them a gude fower oors tae get across , an ' it wes coorse wark**

" 它 采取 他们 一个 古德 花朵 门 泰 得到 穿过 , 一个 - 它 韦斯 课程 工作

;

;

;

;

“他们花了四个小时才过河，而且很辛苦；

[ðeɪ] - [hɪm] [wi:l] [du:n] [ðæt][waɪ] , [æn; ən] - , [ˈdʒeɪmi] , [mæn] " — [hɪə(r)] - [vɔɪs]

they likit him weel doon that wy , an ' , Jamie , man " — here Drumsheugh's voice

他们 - 他 威尔 杜恩 那 怀 , 一个 - , 杰米 , 男人 " — 这里 - 嗓音

[tʃeɪndʒd] [ɪts][nəʊt] ,

changed its note ,

已更改 它是 笔记 ,

他们很喜欢他那样做，还有，杰米，伙计”——德拉姆休的声音在这里变了调子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpʌblɪk][ˈmænə(r)] [dɪsə'prɪəd] — " [wɒt] [dɪv][ji:; ji] [θɪŋk] [əʊ] - [ðɪs] ?

and his public manner disappeared — " **what div ye think o ' this ?**

和 他的 民众 方式 消失 — " 什么 div 是的 思考 o - 这 ?

他的公众形象也随之消失了——“你们觉得这怎么样？”

[ˈevri] [mæn][əʊ] - [ðem; ðəm][hæz; hæz][ɒn][hɪz; ɪz] ['blæks] . "

every man o ' them has on his blacks . "

每一个 男人 o - 他们 有 在 他的 黑人 . "

他们每个人都穿着黑色长袍。

" [ɪts] [meə(r)][ðæn; ðən] [kʌd] [biː; bi] - " [sed] [ˈdʒeɪmi] ; " [bʌt; bət] [wɔːr] [de] [jən] [men] [kʌm]
" **It's mair than cud be expeckit** " **said Jamie ;** " **but whar dae yon men come**
" 它是 梅尔 比 盘根错节 是 - " 说 杰米 ; " 但 码头 dae 远 男人 来
[freɪ] , - ?
frae , Drumsheugh ?
弗雷 , - ?

“这比预想的要多,”杰米说; “但是那些人是从哪里来的, 德拉姆休? ”

" [tuː] [men] [ɪn] [plædz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkɒtɪdʒ] ,
" **Two men in plaids were descending the hill behind the doctor's cottage** ,
" 二 男人 在 格子图案 是 下降 这 爬坡道 在后面 这 医生的 小屋 ,
"两个穿着格子呢衣服的男人正从医生小屋后面的山坡上走下来,
[ˈteɪkɪŋ] [θriː] [fiːt] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [lɒŋ] [stæfs] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .
taking three feet at a stride , and carrying long staffs in their hands .
采取 三 脚 在 一个 步幅 , 和 携带 长的 员工 在 他们的 双手 .
他们一步迈三尺, 手里拿着长杖。

" [ˈðer] [glen] - [men] , [ˈdʒeɪmi] , [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][əʊ] - [ðem; ðəm][wes][æt; ət] -
" **They're Glen Urtach men , Jamie , for are o ' them wes at Kildrummie**
" 它们是 格伦 - 男人 , 杰米 , 为了 是 o - 他们 韦斯 在 -
[feə(r)][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈiːp] ,
fair wi ' sheep ,
公平的 wi - 羊 ,
“他们是格伦乌尔塔赫人, 杰米, 因为他们中的一些人带着羊参加了基尔德鲁米集市。”

[bʌt; bət] [huː] [ðev] [wʌn] [duːn] [ˈpɑːsɪz] [em ˈiː] . "
but hoo they've wun doon passes me . "
但 呼 他们有 温 杜恩 通过 我 . "
但是他们已经超过我了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkænə] [biː; bi] , - , " [sed] [ˈdʒeɪmi] , [ˈɡreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" **It canna be , Drumsheugh ,** " **said Jamie , greatly excited** .
" 它 美人蕉 是 , - , " 说 杰米 , 非常 兴奋的 .
“不可能吧, 德拉姆休,”杰米激动地说。

" [glen] - - [ʌp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɛsˈɛnˈeɪ][laɪk][ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] .
" **Glen Urtach's steikit up wi ' sna like a locked door** .
" 格伦 - - 向上 wi - 斯纳 喜欢 一个 已锁定 门 .
“Glen Urtach 像锁着的门一样把自己锁起来了。”

" [jɜːr] [nəʊ][ˈʊəli; ˈjɔːli] [freɪ] [ðə; ði] [glen] , [lædz] ?
" **Ye're no surely frae the Glen , lads ?**
" 是的 不 一定 弗雷 这 格伦 , 小伙子们 ?
“你们肯定不是来自格伦吧, 伙计们? ”

" [æz; əz][ðə; ði][men] [liːpt] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,
" **as the men leaped the dyke and crossed to the back door** ,
" 作为 这 男人 跳跃 这 堤防 和 交叉 到 这 后退 门 ,
“当男人们跃过堤坝, 穿过堤坝来到后门时,

[ðə; ði] [snəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][plædz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
the snow falling from their plaids as they walked .
这 雪 坠落 从 他们的 格子图案 作为 他们 步行 .
雪花从她们的格子呢外套上飘落, 她们边走边看。

" [wɪr] [ðæt] [æn; ən] - [neɪ] [ˈmɪˈstæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [θɑːkt] [wiː; wi][wʊd][biː; bi] - [eɪ] [pleɪs] ,
" **We're that an ' nae mistak , but a ' thocht we wud be lickit ae place** ,
" 是 那 一个 - 纳 错误 , 但 一个 - 思想 我们 会 是 - ae 地方 ,
“我们就是这样, 没有错, 但我们都以为我们会一败涂地。”

[eɪ] , [ˈtʃɑːli] ? [eɪm][nəʊ][ˌes eɪ ˈiː] [wiːl] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,
eh , Charlie ? a'm no sae weel acquaint wi ' the hill on this side ,
嗯 , 查理 ? 是 不 sae 威尔 - wi - 这 爬坡道 在 这 边 ,
呃, 查理? 我对这边的山不太熟悉。

[æn; ən] - [ðeə(r)][wes][sʌm; səm] [ˈkɪtəl] ([ˈhæzədəs]) [drɪfts] . "
an ' there wes some kittle (hazardous) drifts ."
一个 - 那里 韦斯 一些 基特尔 (危险) 漂移 . "
而且还有一些危险的积雪。

" [aɪ ˈtiː] [wes][grænd][əʊ] - [jiː; ji][ˌtiː,erˈiː][mæk][ðə; ði] [əˈtempt] , " [sed] - , " [æn; ən] - [eɪm]
" **It wes grand o ' ye tae mak the attempt , " said Drumsheugh , " an ' a'm**
" 它 韦斯 盛大 o - 是的 泰 制作 这 试图 , " 说 - , " 一个 - 是
[glɛd] [jɜːr] [seɪf] . "
gled ye're safe . "
格莱德 是的 安全的 . "

"你们敢于尝试，真是太好了，"德拉姆休说，“我很高兴你们平安无事。”
" [hiː; hi][kæm] [θruː] [æz; əz][bæd][ˌhɪmˈsɛl] - [ˌtiː,erˈiː][help][mɑː][waɪf] , " [wɒz; wəz] [ˈtʃɑːrlɪz] [rɪˈplaɪ] .
" **He cam through as bad himsel ' tae help ma wife , " was Charlie's reply .**
" 他 摄像头 通过 作为 坏的 他自己 - 泰 帮助 玛 妻子 , " 曾是 查理的 回复 .
“他来帮忙的时候表现得像个坏人，”查理回答说。

" [ˈðer] [θriː] [meə(r)] - [ˈʃepədz] - [ɪl] [kʌm] [ɪn][baɪ] [ˈsun] ; [ˈðer] [freɪ] [ˈʌpə(r)] -
" **They're three mair Urtach shepherds ' ill come in by sune ; they're frae Upper Urtach**
" 它们是 三 梅尔 - 牧羊人 - 患病的 来 在 经过 太阳 ; 它们是 弗雷 上 -
“他们是三个来自上乌尔塔赫的牧羊人，早上会过来；他们来自上乌尔塔赫。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈfɔːdɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ; [mɑː] [ˈsɜːtɪz] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðeə(r)]
an ' we saw them fording the river ; ma certes it took them a ' their
一个 - 我们 锯 他们 涉水 这 河 ; 玛 的确 它 采取 他们 一个 - 他们的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
我们看见他们过河；当然，他们花了很长时间。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wes] [ʌp][ˌtiː,erˈiː][ðeə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] - - [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [leɪd] ,
for it wes up tae their waists and rinnin ' like a mill lade ,
为了 它 韦斯 向上 泰 他们的 腰部 和 - - 喜欢 一个 磨 装载 ,
因为它已经到了他们的腰部，像磨坊水车一样轰鸣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [hændz][ænd; ənd][kæm] [ˈaʊər] [faɪn] .
but they jined hands and cam ower fine .
但 他们 - 双手 和 摄像头 所有者 美好的 .
但他们握手言和，一切都很好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [men] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
" **And the Urtach men went in to the fire .**
" 和 这 - 男人 去 在 到 这 火 .
“乌尔塔赫人冲进了火里。”

[ðə; ði] [ɡlen] [brˈɡæn][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪmɪ] ,
The Glen began to arrive in twos and threes , and Jamie ,
这 格伦 开始 到 到达 在 二 和 三 , 和 杰米 ,
格伦一家三口开始陆续到达，杰米也来了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈvɑːntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv]
from a point of vantage at the gate , and under an appearance of
从 一个 观点 的 优势 在 这 门 , 和 在下面 一个 外貌 的
[ˈʌtə(r)] [ɪnˈdɪfrəns] ,
utter indifference ,
说出 漠不关心 ,
从大门处的有利位置，装出一副漠不关心的样子，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][rəʊl] [tɪl] ['i:v(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaid] .
checked his roll till even he was satisfied .
已检查 他的 卷 直到 甚至 他 曾是 使满意 .

他仔细核对了所有卷子，直到自己都满意为止。

" - [mə'klɔr] - [ɪl] [heɪ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ɪn] [spart] [əʊ] - [ɛs'en'eɪ][ænd; ənd] [drɪfts]
" Weelum MacLure ' ill hae the beer ial he deserves in spite o ' sna and drifts
" - 麦克卢尔 - 患病的 哈 这 - 他 值得 在 尽管如此 o - 斯纳 和 漂移
;
;
;
;

“尽管有困难和挫折，Weelum MacLure 仍将获得他应得的啤酒；

[aɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ə; eɪ] - [tiː,eɪ'iː] [siː] [huː]
it passes a ' tae see hoo
它 通过 一个 - 泰 看 呼

它经过 a' tae see hoo

[ðev] - [frei] [fɑː(r)][æn; ən] - [niə(r)] .
they've githered frae far an ' near .
他们有 - 弗雷 远的 一个 - 靠近 .

他们从四面八方聚集而来。

" [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [jiː; ji][kæn; kən] [kɑːlɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [nuː] , - .
" A'm thinkin ' ye can colleck them for the minister noo , Drumsheugh .
" 是 思考 - 是的 能 科莱克 他们 为了 这 部长 不 , - .

“我想你现在可以替部长收集这些东西了，Drumsheugh。”

- [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [glen] , [æn; ən] - [wiː; wi]['maʊnə] [luːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
A'body's here except the heich Glen , an ' we mauna luke for them . "
- 这里 除了 这 - 格伦 , 一个 - 我们 莫纳 卢克 为了 他们 . "

除了高地格伦，其他人都来了，我们得去找他们了。

" ['dɪnə] [biː; bi][es eɪ 'iː][ʊə(r)][əʊ] - [ðæt] , ['dʒeɪmi] .
" Dinna be sae sure o ' that , Jamie .
" 迪娜 是 sae 当然 o - 那 , 杰米 .

“我可不敢肯定，杰米。”

[jɑːnz] ['terəb(ə)l][laɪk][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [dʌbljuː 'aɪ] - [wɪni] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ; " [ænd; ənd]
Yon's terrible like them on the road , wi ' Whinnie at their head ; " and
扬的 糟糕的 喜欢 他们 在 这 路 , wi - 小马驹 在 他们的 头 ; " 和
[səʊ][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
so it was ,
所以 它 曾是 ,

Yon跟那些在路上的家伙一样可怕，Whinnie是他们的头儿；“事情就是这样，

[twelv] [ɪn][ɔːl] , ['əʊnli][əʊld]['ædəm] [rɒs] ['æbsənt] , [dɪ'teɪnd] [baɪ] [fɔːs] , ['biːɪŋ] ['eɪti] - [tuː] [j'iəz]
twelve in all , only old Adam Ross absent , detained by force , being eighty - two years
十二 在 全部 , 仅有的 老的 亚当 罗斯 缺席的 , 被拘留 经过 力量 , 存在 八十 - 二 年
[ɒv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

总共有十二人，只有年迈的亚当·罗斯缺席，他因被强行拘留而缺席，当时他已经八十二岁了。

" [aɪ 'tiː][wɒd] [heɪ] [biːn] [tɛmptɪn] - ['prɒvɪdəns] [tiː,eɪ'iː] [krɒs] [ðə; ði][mʃɔr] , " [wɪni] [ɪk'spleɪnd] ,
" It wud hae been temptin ' Providence tae cross the muir , " Whinnie explained ,
" 它 会 哈 到过 诱惑 - 普罗维登斯 泰 叉 这 缪尔 , " 小马驹 解释 ,

“这或许会诱惑普罗维登斯越过荒原，”惠尼解释道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [fel] [stæp] - ; [ə; eɪ] - [duːt] [wɪr] [leɪst] . "
" and it's a fell stap roond ; a ' doot we're laist . "
" 和 它是 一个 跌倒 踏步 - ; 一个 - 嘟特 是 拉伊斯特 . "

“而且这是一个糟糕的环形路；我们很平凡。”

" [si:] , ['dʒeɪmi] , " [sed] - , [æz; əz][hi:; hi][went][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" **See** , **Jamie** , " **said Drumsheugh** , **as he went to the house** ,
" 看 , 杰米 , " 说 - , 作为 他 去 到 这 房子 ,
" 看, 杰米, "德拉姆休一边说着, 一边朝房子走去。

" [dʒɪn] [ðeə(r)][bi:; bi][ˈbɒni] - ['bɒdi][ɪn] [zɪçt] [ə'fɔ:] [wi:; wi][br'ɡɪn] ;
" **gin there be ony antern body in sicht afore we begin** ;
" 杜松子酒 那里 是 仅 - 身体 在 sicht 之前 我们 开始 ;
"在我们开始之前, 视野中只有一个前体;

[wi:; wi] [mɔ:n] [mæk] - [ðə; ði] [dei] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [twa:] [fi:t] [əʊ] - [es'ɛn'eɪ][ɒn][ðə; ði] [grʌnt] ,
we maun mak allooances the day wi ' twa feet o ' sna on the grund ,
我们 毛恩 制作 - 这 天 wi - twa 脚 o - 斯纳 在 这 根基 ,
我们得在地面上用两英尺的沙子做一天的安排,

[ˌti:er'i:] [seɪ] - [əʊ] - [drɪfts] . "
tae say naethin ' o ' drifts . "
泰 说 - o - 漂移 . "
tae say naethin' o' drifts."

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈtɜ:rnɪŋ] - , [æn; ən] - [ɪts] [nəʊ] - ;
" **There's something at the turnin ' , an ' it's no fouk** ;
" 有 某物 在 这 转弯 - , 一个 - 它是 不 - ;
"转折点上有些东西, 而且绝对不是傻瓜;

[ɪts] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ɔ:(r)][ɪðə(r)] — ['merbi] [ə; eɪ] [bred] [kɑ:t] [ðæts] [fɑ:xt] [ɪts][waɪ]
it's a machine o ' some kind or ither — maybe a bread cart that's focht its wy
它是 一个 机器 o - 一些 种类 或者 另一个 — 或许 一个 面包 大车 那就是 focht 它是 怀
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

它像是某种机器之类的东西——也许是一辆抛锚的面包车。
" [nə; nɑ:] , [ɪts] [nəʊ] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][twa:] ['hɔ:sɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ə'fɔ:] [ðə; ði][ɪðə(r)] ;
" **Na , it's no that ; there's twa horses , are afore the ither** ;
" 娜 , 它是 不 那 ; 有 twa 马匹 , 是 之前 这 另一个 ;
"不, 不是那样的; 有两匹马, 在另一边;

[ɪf] [ɪts] [nəʊ][ə; eɪ] - [ˌdʌblju: 'aɪ] - [twa:][men][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;
if it's no a dogcairt wi ' twa men in the front ;
如果 它是 不 一个 - wi - twa 男人 在 这 正面 ;
如果不是一辆前面坐着两个人的狗车;

[ðeɪ] - [ɪl] [bi:; bi][ˈkʌmɪn] - [ˌti:er'i:][ðə; ði] - . "
they ' ill be comin ' tae the beerial . "
他们 - 患病的 是 即将到来 - 泰 这 - . "
他们会来啤酒厂的。

" [wɒt] [wʊd][ji:; ji][es eɪ 'i:] , ['dʒeɪmi] , " ['hɪlək] [sə'dʒestɪd] , " [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [mɪft] [bi:; bi][sʌm; səm]
" **What wud ye sae , Jamie , " Hillocks suggested , " but it micht be some**
" 什么 会 是的 sae , 杰米 , " 小山丘 建议 , " 但 它 米赫特 是 一些
[əʊ] - [θeɪ] - ['dɑ:ktərz] ?
o ' thae Muirtown doctors ?
o - 泰 - 医生 ?
"杰米, 你觉得呢? "希洛克斯建议道, "会不会是缪尔镇的某些医生干的? "

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:fu:] - [tʃi:f] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [mə'klɔr] . "
they were awfu ' chief wi ' MacLure . "
他们 是 糟糕 - 首席 wi - 麦克卢尔 . "
他们和麦克卢尔关系非常密切。

" [ɪts] [nei] - ['dɑ:ktərz] , " [kraɪd][ˈdʒeɪmi] , [ɪn] [greɪt] [ˌegzəlˈteɪn] , " [nɔ:(r)][ˈbɒɪ][ˈɪðə(r)][ˈdɑ:ktərz] .
" **It's nae Muirtown doctors** , " **cried Jamie** , **in great exultation** , " **nor ony ither doctors** .
" 它是 纳 医生 , " 哭 杰米 , 在 伟大的 大喜 , " 也不 仅 另一个 医生 .
"不是缪尔敦的医生,"杰米兴奋地喊道, "也不是其他任何医生。"

[ə; eɪ] - [ken] [θeɪ] [ˈhɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [wɑ:z] [əˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
A ' ken thae horses , **and wha's ahind them** .
一个 肯 泰 马匹 , 和 什么? 后面 他们 .

我认识这些马, 以及它们后面的东西。

[kwɪk] , [mæn] , [ˈhɪlək] , [stɒp][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tel] - [ti:,eɪˈi:] [kʌm] [ˌoʊ,oʊˈti:] ,
Quick , man , Hillocks , stop the fouk , and tell Drumsheugh tae come oot ,
快的 , 男人 , 小山丘 , 停止 这 - , 和 告诉 - 泰 来 oot ,
快点, 伙计, 希洛克斯, 住手, 告诉德拉姆休出来!

[fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] - [hi:z] [kʌm] [ʌp] [freɪ] - [ˈkɑ:s(ə)] .
for Lord Kilspindie hes come up frae Muirtown Castle .
为了 主 - 他是 来 向上 弗雷 - 城堡 .

基尔斯平迪勋爵来到了缪尔敦城堡。

" [ˈdʒeɪmi][hɪmˈself] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
" **Jamie himself slipped behind** , **and did not wish to be seen** .
" 杰米 他自己 滑倒了 在后面 , 和 做过 不是 希望 到 是 已见 .

"杰米本人悄悄地跟在后面, 不想被人看到。"

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈreˌspek] [hi:z] [ˈɡetɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [freɪ] [haɪ] [æn; ən] - [ləʊ] , " [wɒz; wəz][ˈdʒeɪmɪz] [ˈhʌski]
" **It's the respect he's gettin ' the day frae high an ' low** , " **was Jamie's husky**
" 它是 这 尊重 他是 获得 - 这 天 弗雷 高的 一个 - 低的 , " 曾是 杰米的 沙哑
[əˈpɒlədʒi] ;
apology ;
道歉 ;

"这是他今天从各界人士那里得到的尊重,"杰米用沙哑的声音道歉道;

" [ti:,eɪˈi:] [θɪŋk] [əʊ] - [ðəm; ðəm] [fetʃ ɪn] - [ðeə(r)][waɪ] [du:n] [freɪ] [ɡlen] - ,
" **tae think o ' them fetchin ' their wy doon frae Glen Urtach** ,
" 泰 思考 o - 他们 获取 - 他们的 怀 杜恩 弗雷 格伦 - ,

"想想他们从格伦乌尔塔赫回来的情景,

[ænd; ənd] [ˌtɔɪl] - [freɪ] [ðə; ði] - [ɡlen] ,
and toiling round frae the heich Glen ,
和 辛勤劳作 - 弗雷 这 - 格伦 ,

并在heich Glen周围劳作,

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [ˈdraɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði][drɪfts][ə; eɪ] - [ðə; ði][rəʊd] [freɪ] - ,
an ' his Lordship driving through the drifts a ' the road frae Muirtown ,
一个 - 他的 领主 驾驶 通过 这 漂移 一个 - 这 路 弗雷 - ,

而他的勋爵正驱车穿过穆尔敦路上的积雪,

[ˌjoyst][ti:,eɪˈi:] [ˈbɒnə(r)] - - .
juist tae honour Weelum MacLure's beerial .
正义 泰 荣誉 - - .

谨向 Weelum MacLure 的啤酒致敬。

" [ɪts] [nei] [ˈserəməni] [ðə; ði] [deɪ] , [ji:; ji] [meɪ] [ˈlɪpən] [ti:,eɪˈi:][aɪ ˈti:] ; [ɪts] [ðə; ði][hɜ:rt] [brakt] [ðə; ði] -
" **It's nae ceremony the day , ye may lippen tae it ; it's the hert brocht the fouk**
" 它是 纳 仪式 这 天 , 是的 可能 利彭 泰 它 ; 它是 这 赫特 布罗赫特 这 -
,
,
,
,

"今天是一个仪式, 你们可以听听它; 这是赫特布洛赫特福克,

[æŋ; əŋ] - [jiː; ji][kæŋ; kən] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['fersɪz] ； ['ɪlkə][mæn][hiːz][hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn]['riːz(ə)n] ，
an ' ye can see it in their faces ； ilka man hes his ain reason ；
一个 - 是的 能 看 它 在 他们的 面孔 ； 伊尔卡 男人 他是 他的 艾因 原因 ；
你们从他们的脸上就能看出来； 每个人都有自己的理由。

[æŋ; əŋ] - [hiːz] ['θɪŋkɪn] - [ˌpnt] [ðəʊ] [hiːz] ['spiːkɪn] - [əʊ] - - - [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːm] ；
an ' he's thinkin ' on't though he's speakin ' o ' naethin ' but the storm ；
一个 - 他是 思考 - 不 尽管 他是 说话 - o - - 但 这 风暴 ；
虽然他嘴上说着什么，但心里想的却是暴风雨；

[hiːz] ['maɪndɪŋ] - [ðə; ði] [deɪ] - [hɪm][aʊt] [freɪ] [ðə; ði][dʒɔːz][əʊ] - [deθ] ，
he's mindin ' the day Weelum pued him out frae the jaws o ' death ；
他是 心 - 这 天 - 普德 他 出去 弗雷 这 下颚 o - 死亡 ；
他还记得威勒姆把他从死神手中救回来的那一天。

[ɔː(r)][ðə; ði] [nɪxt] [hiː; hi][sævɪt][ðə; ði] [gyd] [waɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʊr] [əʊ] - ['trɪb(ə)] ．
or the nicht he savit the gude wife in her oor o ' tribble ．
或者 这 尼赫特 他 萨维特 这 古德 妻子 在 她 门 o - 特里布尔 ．
或者他救了善良的妻子，在她被困在泥泞中的日子。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pɪt][ɒŋ][ðeə(r)] ['blæks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - [ə'fɔː] [aɪ 'tiː][wes] [ɪkt] ，
" That's why they pit on their blacks this mornin ' afore it wes licht ；
" 那就是 为什么 他们 坑 在 他们的 黑人 这 早晨 - 之前 它 韦斯 光 ；
“这就是为什么他们今天早上天还没亮就穿上黑衣服的原因。”

[ænd; ʌnd] ['ræstl] [θruː] [ðə; ði][ɛs'ɛn'eɪ][drɪfts][æt; ət][rɪsk][əʊ] - [laɪf] ．
and wrastled through the sna drifts at risk o ' life ．
和 摔跤 通过 这 斯纳 漂移 在 风险 o - 生活 ．
他们冒着生命危险，艰难地穿过密布的沙堆。

- - ['kænə] [seɪ] ['mʌkəl] ， [ɪts][æŋ; əŋ][ˈɔːfuː] - [piːti] ，
Drumtochty fouk canna say muckle ； it's an awfu ' peety ；
- - 美人蕉 说 大块 ； 它是 一个 糟糕 - 皮蒂 ；
Drumtochty fouk 可以说 muckle，这是一个 awfu' peety，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðeə(r)][best][tiː,eɪ'iː] [ʃəʊ] - - ，
and they ' ill dae their best tae show naethin ' ；
和 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 泰 展示 - - ；
他们会竭尽全力，什么也不表现出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [kæŋ; kən] [riːd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ɪn][ðeə(r)] [iːn] ．
but a ' can read it a ' in their een ．
但 一个 - 能 读 它 一个 - 在 他们的 een ．
但是，a' 可以在他们的眼中读到它。

" [bʌt; bət] - [em 'iː] " — [ænd; ʌnd]['dʒeɪmɪ][brəʊk] [daʊn] ['ʌtəli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɜː(r)] [triː] ，
" But wae's me " — and Jamie broke down utterly behind a fir tree ；
" 但 - 我 " — 和 杰米 打破 向下 完全地 在后面 一个 冷杉 树 ；
“可是我好可怜啊”——杰米说着说着，在一棵杉树后彻底崩溃了。

[səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnɪks] [hɑːt] — " [ðæt] - - [ɪl] [tɑːk][ə; eɪ][mænz] [best][wɑːrk]
so tender a thing is a cynic's heart — " that fouk ' ill tak a man's best wark ；
所以 投标 一个 事物 是 一个 愤世嫉俗者的 心 — " 那 - - 患病的 tak 一个 男人的 最好的 工作
[ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [æŋ; əŋ] - [nəʊ] [de] [hɪm] ['ɒnə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [diːs] ．
a ' his days without a word an ' no dae him honour till he dees ．
一个 - 他的 天 没有 一个 单词 一个 - 不 dae 他 荣誉 直到 他 迪斯 ．
愤世嫉俗者的心是如此脆弱——“那家伙会一言不发地夺走一个人一生中最优秀的作品，直到他死去也不会给予他任何荣誉。

[əʊ] ， [ɪf] [ðeɪ] [hed][i'əʊnli] - [laɪk] [ðɪs] [jɔɛst] [eɪns] [wen] [hiː; hi][wes][i'lvɪn] - ，
Oh ； if they hed only githered like this juist aince when he wes livin ' ；
哦 ； 如果 他们 头 仅有的 - 喜欢 这 正义 自 什么时候 他 韦斯 生活 - ；
哦，要是他活着的时候他们就能像这样聚在一起就好了。

[æn; ən] - [lɑ:t][him] [si:] [hi:; hi] - ['leɪbəd] [ɪn][veɪn] .
an ' **lat him see he hedna laboured in vain** .
一个 - 纬度 他 看 他 - 辛勤劳作 在 徒劳 :

让他看到他的努力并没有白费。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:d] [hæz; həz] [kʌm] ['aʊər] [leɪt] " .
His reward has come ower late " .
他的 报酬 有 来 所有者 晚的 " :

他的回报来得太晚了。

['dʒʊərɪŋ][dʒeɪmɪz][veɪn] [rɪ'gret] , [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][træp] ,
During Jamie's vain regret , the castle trap ,

在杰米徒劳地后悔之际，城堡陷阱，

['beərɪŋ] [ðə; ði][mɑ:rkɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['pæɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [wi:lz] , [ə; eɪ]['brəʊkən]
bearing the marks of a wild passage in the snow - covered wheels , a broken
轴承 这 标记 的 一个 荒野 通道 在 这 雪 - 涵盖 车轮 , 一个 破碎的
[ʃɑ:ft] [taɪd] [wɪð] [rəʊp] ,
shaft tied with rope ,
轴 系 和 绳索 ,

积雪覆盖的车轮上留有野外行驶的痕迹，断裂的轴杆用绳子捆绑着。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔ:sɪz] , ['pʊld] [ʌp] [brɪ'twi:n] [tu:] [rəʊz] [ɒv; əv]
a twisted lamp , and the panting horses , pulled up between two rows of
一个 扭曲 灯 , 和 这 喘息 马匹 , 拉 向上 之间 二 行 的
['fɑ:rməz] ,
farmers ,
农民 ,

一盏扭曲的灯，还有喘着粗气的马，被拴在两排农夫中间。

[ænd; ənd] - [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [wɪð] ['eɪvɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and Drumsheugh received his lordship with evident emotion .
和 - 已收到 他的 领主 和 明显 情感 .

德拉姆休格激动地接过勋爵的接过帽子。

" [mɑ:] [lɔ:d] . . .
" **Ma lord** . . .
" 马 主 . . .

“我的大人.....”

[wi:; wi][nevə(r)] [θɑ:kt] [əʊ] - [ðɪs] . . . [æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ][rəʊd] . "
we never thocht o ' this . . . an ' sic a road . "
我们 绝不 思想 o - 这 . . . 一个 - 原文如此 一个 路 . "

我们从未想过这一点.....然后就修了一条路。

" [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , - ?
" **How are you , Drumsheugh ?**
" 如何 是 你 , - ?

“你好吗，德拉姆休？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] ?
and how are you all this wintry day ?
和 如何 是 你 全部 这 冬季 天 ?

大家在这个寒冷的冬日过得怎么样？

[ðæts] [haʊ] [aɪm][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] ; [,aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es][fɔ:(r)] ['aʊəz] - [stɪf] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]
That's how I'm half an hour late ; it took us four hours ' stiff work for
那就是 如何 我是 一半 一个 小时 晚的 ; 它 采取 我们 四 小时 - 僵硬的 工作 为了
[,sɪks'ti:n] [maɪlz] ,
sixteen miles ,
十六 英里 ,

这就是我迟到半小时的原因；我们花了四个小时辛苦跋涉才走了十六英里。

[ˈməʊstli][ɪn][ðə; ði][drɪfts] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
mostly in the drifts , of course . "
大多 在 这 漂移 , 的 课程 . "

当然，主要是在雪堆里。

" [aɪ ˈti:][wes] [gyd] [əʊ] - [jɜ:r] [ˈlɔ:dʃɪp] , [ti:erɪ:][mæk] [sɪk] [æn; ən] [ˈefət] ,
" It wes gude o ' yir lordship , tae mak sic an effort ,
" 它 韦斯 古德 o - yir 领主 , 泰 制作 原文如此 一个 努力 ,
" "这是您大人应尽的义务，请您务必努力。"

[æn; ən] - [ðə; ði] [heɪl] [glen] [wʊl] [bi:; bi] - - [ti:erɪ:][ji:; ji] ,
an ' the hale Glen wull be gratefu ' tae ye ,
一个 - 这 哈尔 格伦 会 是 - - 泰 是的 ,
健壮的格伦会感激泰耶，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈɒni] [ˈkaɪndnəs][ti:erɪ:][hɪm][ɪz] [ˈkaɪndnəs][ti:erɪ:][ju: ˈes] . "
for any kindness tae him is kindness tae us . "
为了 仅 仁慈 泰 他 是 仁慈 泰 我们 . "
对他的善意就是对我们的善意。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , - , " [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] , [fɜ:m] [vɔɪs] [wɒz; wəz]
" You make too much of it , Drumsheugh , and the clear , firm voice was
" 你 制作 也 很多 的 它 , - , " 和 这 清除 , 公司 嗓音 曾是
[hɜ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] ;
heard of all ;
听到 的 全部 ;
"你把事情想得太严重了，德拉姆休，"清晰而坚定的声音传遍了所有人耳中；

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [snəʊ] [drɪfts] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:][frəm; frəm]
" it would have taken more than a few snow drifts to keep me from
" 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 很少 雪 漂移 到 保持 我 从
[ˈfəʊɪŋ] [maɪ] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] - [ˈmeməri] .
showing my respect to William MacLure's memory .
显示 我的 尊重 到 威廉 - 记忆 .
"即使积雪再多，也无法阻止我向威廉·麦克卢尔的亡灵表达敬意。"

" [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [ˈgæðəd] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f][ˈsɜ:k(ə)] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔ:(r)] ,
" When all had gathered in a half circle before the kitchen door ,
" 什么时候全部 有 聚集 在 一个 一半 圆圈 前 这 厨房 门 ,
"当所有人都聚集在厨房门前，围成半圆形时，

[lɔ:d] - [keɪm] [aʊt] — [ˈevri] [mæn] [ˈnəʊtɪst] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd]
Lord Kilspindie came out — every man noticed he had left his overcoat , and
主 - 来了 出去 — 每一个 男人 注意到 他 有 左边 他的 大衣 , 和
[wɒz; wəz][ɪn] [blæk] ,
was in black ,
曾是 在 黑色的 ,
基尔斯平迪勋爵出来了——每个人都注意到他没穿大衣，而且一身黑衣。

[laɪk][ðə; ði] [glen] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [wɪð] - [ænd; ənd]
like the Glen — and took a place in the middle with Drumsheugh and
喜欢 这 格伦 — 和 采取 一个 地方 在 这 中间 和 - 和
[bɜ:nbreɪ] ,
Burnbrae ,
伯恩布雷 ,
就像格伦一样——并且与德拉姆休和伯恩布雷一起占据了中间的位置，

[hɪz; ɪz] [tu:] [tʃi:f] [ˈtenənts] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
his two chief tenants , on the right and left ,
他的 二 首席 租户 , 在 这 正确的 和 左边 ,
他的两位主要房客，分别在右边和左边，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['minɪstə(r)] [ə'prɪəd] ['evri] [mæn] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
and as the minister appeared every man bared his head .
和 作为 这 部长 出现 每一个 男人 裸露 他的 头 .

大臣出现时，所有男人都脱帽致敬。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ]
The doctor looked on the company — a hundred men such as for strength
这 医生 看起来 在 这 公司 — 一个 百 男人 这样的 作为 为了 力量

[ænd; ənd]['grævəti][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:di] [hæv; həv] [mætʃt] [ɪn] ['skɒtlənd] — ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn]
and gravity you could hardly have matched in Scotland — standing out in
和 重力 你 可以 几乎 有 匹配 在 苏格兰 — 常设 出去 在

[,pɪktʃə'resk] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] ,
picturesque relief against the white background ,
如画 宽慰 反对 这 白色的 背景 ,

医生环顾四周——一百名男子，个个身强力壮、气宇轩昂，即使在苏格兰也难觅其匹——在白色背景的映衬下，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

他说:

" [rts] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [deɪ] , [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] ;
" **It's a bitter day , friends , and some of you are old** ;
" 它是 一个 苦的 天 , 朋友们 , 和 一些 的 你 是 老的 ;

“朋友们，今天是个令人难过的日子，你们当中有些人年纪也大了；

[pə'hæps] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi][waɪz] [tu:; tə] ['kʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hedz] [br'fɔ:(r)][aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [preɪ] .
perhaps it might be wise to cover your heads before I begin to pray .
也许 它 可能 是 明智的 到 覆盖 你的 头部 前 我 开始 到 祈祷 .

或许在我开始祈祷之前，你们最好把头遮起来。

" [lɔ:d] - , ['stændɪŋ] [r'rekt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [əʊld][men] ,
" **Lord Kilspindie , standing erect and grey - headed between the two old men** ,
" 主 - , 常设 直立 和 灰色的 - 标题 之间 这 二 老的 男人 ,

[rɪ'plaɪd] :
replied :
回复 :

“基尔斯平迪勋爵挺直身子，头发花白，站在两位老人中间，回答道：

" [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['θɔ:tflnəs] ; [bʌt; bət]
" **We thank you , Dr Davidson , for your thoughtfulness ; but**
" 我们 感谢 你 , 博士 : 戴维森 , 为了 你的 深思熟虑 ; 但

[hi:; hi] [ɪn'dʒʊəd] ['meni] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɪn]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
he endured many a storm in our service ,
他 忍受 许多 一个 风暴 在 我们的 服务 ,

“戴维森博士，我们感谢您的体贴；但他在为我们服务期间经历了许多风雨。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [kəʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
and we are not afraid of a few minutes ' cold at his funeral .
和 我们 是 不是 害怕的 的 一个 很少 分钟 - 寒冷的 在 他的 葬礼 .

我们并不害怕在他的葬礼上受几分钟的冷。

" [ə; eɪ] [lʊk] [flæʃt] [raʊnd][ðə; ði] [stɜ:n] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **A look flashed round the stern faces , and was reflected from the**
" 一个 看 闪光灯 圆形的 这 船尾 面孔 , 和 曾是 反映 从 这

['mɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

“众人严肃的脸上闪过一丝神色，部长脸上也映照出这种神色。”

[hu:] [si:md] [tu;; tə][stænd][ˈhaɪə(r)] .
who seemed to stand higher .
WHO 似乎 到 站立 更高 .

谁看起来更高大？

[hɪz; ɪz][preə(r)] , [wi;; wi] [ˈnəʊtɪst] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ə,pri:ʃi'eɪn] , [wɒz; wəz][kəm'pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
His prayer , we noticed with critical appreciation , was composed for the
他的 祷告 , 我们 注意到 和 批判的 欣赏 , 曾是 由 为了 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

我们带着赞赏的眼光注意到，他的祷告词是专门为这次场合而作的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [tu;; tə][gɒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [wɜ:k] [ɒv; əv]
and the first part was a thanksgiving to God for the life work of
和 这 第一的 部分 曾是 一个 感恩 到 上帝 为了 这 生活 工作 的
[ˈaʊə(r)][ˈdɒktə(r)] ,
our doctor ,
我们的 医生 ,

第一部分是上帝感谢他毕生工作的感恩，

[weə'rɪn] [i:tʃ] [kloʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrefrəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪsɪz] .
wherein each clause was a reference to his services and sacrifices .
其中 每个 条款 曾是 一个 参考 到 他的 服务 和 牺牲 .

其中每一条都提到了他的贡献和牺牲。

[nəʊ][wʌn] [mu:vd] [ɔ:(r)] [sed] [ɑ:'men; eɪ'men] — [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [streɪndʒ] [wɪð] [ju: 'es] — [bʌt; bət]
No one moved or said Amen — it had been strange with us — but
不 一 已搬 或者 说 阿门 一 它 有 到过 奇怪的 和 我们 一 但
[wen] [ˈevri] [mæn][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈgrætɪtʃu:d] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʌm] [hɑ:t] [ˈbʃəd] [tu;; tə][ˈhev(ə)n]
when every man had heard the gratitude of his dumb heart offered to heaven
什么时候 每一个 男人 有 听到 这 感激 的 他的 哑的 心 提供 到 天堂
,
,
,

没有人动，也没有人说“阿门”——这在我们这里很奇怪——但当每个人都听到了自己无声的内心向上天表达的感激之情后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
there was a great sigh .
那里 曾是 一个 伟大的 叹 .

一声长叹。

[ˈɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] [preɪd] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [tu;; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðɪs]
After which the minister prayed that we might have grace to live as this
后 哪个 这 部长 祈祷 那 我们 可能 有 优雅 到 居住 作为 这
[mæn][hæd; həd] [dʌn] [frɒm; frəm] [ju:θ] [tu;; tə][əʊld][eɪdʒ] ,
man had done from youth to old age ,
男人 有 完毕 从 青年 到 老的 年龄 ,

随后，牧师祈祷我们能蒙受恩典，像这个人从青年到老年那样生活。

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z] ,
not for himself , but for others ,
不是 为了 他自己 , 但 为了 其他的 ,

不是为了自己，而是为了别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈfɒləʊd] [tu:; tə] [ˈaʊə(r)] [greɪv] [baɪ] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv] " [ðæt] [lʌv]
and that we might be followed to our grave by somewhat of " that love
和 那 我们 可能 是 随后 到 我们的 严重 经过 有些 的 " 那 爱
[ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [wi:; wi] [mɔ: n] [ðɪs] [deɪ] [ðəɪ] [ˈsɜ:vənt] [dɪˈpɑ:tɪd] .
wherewith we mourn this day Thy servant departed .
以及 我们 哀悼 这 天 你的 仆人 已离开 .

愿我们带着这份爱，带着这份爱，走向坟墓。我们今天哀悼祢的仆人离世。

" [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [sed] [ɑ:ˈmen; eɪˈmen] .
" **Again the same sigh , and the minister said Amen** .
" 再次 这 相同的 叹 , 和 这 部长 说 阿门 .
“又是一声叹息，牧师说：‘阿门。’”

[ðə; ði] " [raɪt] " [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:(r)] [ˈstɔ:lwət] [men] [keɪm]
The " wricht " stood in the doorway without speaking , and four stalwart men came
这 " 权利 " 站立 在 这 门口 没有 请讲 , 和 四 坚定的 男人 来了
[ˈfɔ:wəd] .
forward .
向前 .

“wricht”一言不发地站在门口，四名身强力壮的男子走了过来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌvɒlənˈtiəz] [ðæt] [wʊd] [lɪft] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)]
They were the volunteers that would lift the coffin and carry it for
他们 是 这 志愿者 那 会 举起 这 棺材 和 携带 它 为了
[ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒ] .
the first stage .
这 第一的 阶段 .

他们是负责抬起棺材并进行第一阶段运送的志愿者。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ˈtæməs] , [ˈæni] [ˈmɪtʃəlz] [mæn] ; [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɔ:ndəz] [ˈbækstə(r)] ,
One was Tammas , Annie Mitchell's man ; and another was Saunders Baxter ,
一 曾是 塔玛斯 , 安妮 米切尔的 男人 ; 和 其他 曾是 桑德斯 巴克斯特 ,
其中一人是安妮·米切尔的男人塔马斯；另一人是桑德斯·巴克斯特。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [laɪf] [məˈklɔr] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [wɪð] [deθ] ;
for whose life MacLure had his great fight with death ;
为了 谁 生活 麦克卢尔 有 他的 伟大的 斗争 和 死亡 ;
麦克卢尔为了保全性命与死神展开了殊死搏斗；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜ:d] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [glen] - [ˈjepəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [waɪfs] [seɪk] [məˈklɔr]
and the third was the Glen Urtach shepherd for whose wife's sake MacLure
和 这 第三 曾是 这 格伦 - 牧羊人 为了 谁 妻子的 清酒 麦克卢尔
[ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈbrɒʊkən] [leg] [ænd; ənd] [θri:] [ˈfræktəd] [rɪbz] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪft] ;
suffered a broken leg and three fractured ribs in a drift ;
遭受 一个 破碎的 腿 和 三 破碎的 肋骨 在 一个 漂移 ;

第三位是格伦乌尔塔赫的牧羊人，为了保护妻子，麦克卢尔在雪堆中摔断了腿，肋骨断了三根；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:θ] , [ə; eɪ] - [mæn] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈri:z(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪˈmembrəns] .
and the fourth , a Dunleith man , had his own reasons of remembrance .
和 这 第四 , 一个 - 男人 , 有 他的 自己的 原因 的 纪念 .
第四位是邓利斯人，他有自己独特的纪念理由。

" [hi:z] [fa:(r)] [ˈlɪktər] [ðæn; ðən] [ji:; ji] [wʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] [es eɪ ˈi:] [ˌbɪɡ] [ə; eɪ] [mæn] — [ðeə(r)] -
" **He's far lighter than ye wud expeck for sae big a man — there wesna**
" 他是 远的 利希特 比 是的 会 - 为了 sae 大的 一个 男人 — 那里 -
[ˈmʌkəl] [left] [əʊ] - [hɪm] ,
muckle left o ' him ,
大块 左边 o - 他 ,
“他比你想象中那么轻，不像他那么高大——他身上几乎没剩多少东西了。”

[ji:; ji] [si:] — [bat; bət][ðə; ði][rəʊd][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] - [tʃeɪndʒ] [ji:; ji] - [ðə; ði][fɜ:st][hɑ:f][maɪl] .
ye see — but the road is heavy , and a'il change ye aifter the first half mile .
是的 看 — 但 这 路 是 重的 , 和 - 改变 是的 - 这 第一的 一半 英里 .
"
"
"

你看——但是路很艰难，走了半英里之后一切都会改变。

" [ji:; ji] ['trɪb(ə)l] [jɜ:rsəl] , [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frəm; frəm] [glen] - ;
" Ye needna tribble yersel , wricht , " said the man from Glen Urtach ;
" 叶 需要 特里布尔 耶塞尔 , 权利 , " 说 这 男人 从 格伦 - ;
" 你无需自讨苦吃，真的，"来自格伦乌尔塔赫的男人说道；

" [ðəl] [bi:; bi] [nei] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [deɪ] ,
" the'll be nae change in the cairryin ' the day ,
" 会 是 纳 改变 在 这 - - 这 天 ;
" 白天不会有任何变化，

" [ænd; ənd] ['tæməs] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] ['spi:kɪŋ] .
" and Tammás was thankful some one had saved him speaking .
" 和 塔玛斯 曾是 感恩 一些 一 有 已保存 他 请讲 .
塔马斯很庆幸有人阻止他开口说话。

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nəʊ][ʃju:nərəl][ɪz][laɪk][ʼʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ʼdɒktə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['peɪθɒs] ,
Surely no funeral is like unto that of a doctor for pathos ,
一定 不 葬礼 是 喜欢 到 那 的 一个 医生 为了 感伤 ,
论悲情，没有哪场葬礼能比得上医生的葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] ['sædnəs] [fel] [ɒn] [ðæt] ['kʌmpəni] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt]
and a peculiar sadness fell on that company as his body was carried out
和 一个 奇特 悲伤 跌倒 在 那 公司 作为 他的 身体 曾是 携带 出去
[hu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['niəli] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)][help][ɪn] ['sɪknəs] ,
who for nearly half a century had been their help in sickness ,
WHO 为了 几乎 一半 一个 世纪 有 到过 他们的 帮助 在 疾病 ,
当他遗体被抬走时，一种特殊的悲伤笼罩着这家公司，这家公司近半个世纪以来一直在他们生病时帮助他们。

[ænd; ənd][hæd; həd]['bi:t(ə)n] [bæk] [deθ] [taɪm]['ɑ:ftə(r)][taɪm][frəm; frəm][ðeə(r)][dɔ:(r)] .
and had beaten back death time after time from their door .
和 有 被打败 后退 死亡 时间 后 时间 从 他们的 门 .
他们一次又一次地将死神从家门口击退。

[deθ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][wɒz; wəz]['vɪktə(r)] ,
Death after all was victor ,
死亡 后 全部 曾是 胜利者 ,
死神最终还是取得了胜利。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self]
for the man that had saved them had not been able to save himself
为了 这 男人 那 有 已保存 他们 有 不是 到过 有能力的 到 节省 他自己
.
:
.

因为救了他们的那个人却没能救自己。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [pɑ:st] [ðə; ði]['stɛɪb(ə)l][dɔ:(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] - [wɪ'ðɪn] ,
As the coffin passed the stable door a horse nieghed within ,
作为 这 棺材 通过了 这 稳定的 门 一个 马 - 之内 ,
棺材经过马厩门口时，里面传来一匹马的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .
and every man looked at his neighbour .
和 每一个 男人 看起来 在 他的 邻居 .
每个人都看着自己的邻居。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld][meə(r)][ˈkraɪɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)] .

It was his old mare crying to her master .
它 曾是 他的 老的 母马 哭泣 到 她 掌握 .

那是他那匹老母马在向主人哭诉。

[ˈdʒɜːmi] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsterb(ə)] , [ænd; ənd][went][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːl] .

Jamie slipped into the stable , and went up into the stall .
杰米 滑倒了 进入 这 稳定的 , 和 去 向上 进入 这 摊位 .

杰米溜进了马厩，然后上了马厩。

" [pʊə] [læs] , [jɜːr] [nəʊ] [geɪn] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɪm][ðə; ði][deɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪ] [ˈnevə(r)] [siː] [hɪm]
" **Puir lass , ye're no gaen ' wi ' him the day , an ' ye ' ill never see him**
" 普伊 小姐 , 是的 不 盖恩 - wi - 他 这 天 , 一个 - 是的 - 患病的 绝不 看 他
[əˈgeɪn] ;
again ;
再次 ;

“可怜的姑娘，你今天没能和他在一起，你再也见不到他了；

[jiːv] [hed][jɜːr][lɑːst][raɪd] [ðəˈɡɪðər] , [æn; ən] - [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ˌtiː,erɪː][ðə; ði][end] .
ye've hed yir last ride thegither , an ' ye were true tae the end .
你们已经 头 yir 最后的 骑 聚集 , 一个 - 是的 是 真的 泰 这 结尾 .

你们一起完成了最后的旅程，并且至死都忠诚不渝。

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] - [keɪm] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][dʒes] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]
" **After the funeral Drumsheugh came himself for Jess , and took her**
" 后 这 葬礼 - 来了 他自己 为了 杰西 , 和 采取 她
[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːm] .
to his farm .
到 他的 农场 .

“葬礼结束后，德拉姆休亲自来接杰西，把她带回了自己的农场。

[ˈsɔːndəz] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sɒft] , [draɪ] [strɔː] ,
Saunders made a bed for her with soft , dry straw ,
桑德斯 制成 一个 床 为了 她 和 柔软的, 干燥 稻草 ,

桑德斯用柔软干燥的稻草为她铺了一张床。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈsʌpə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈhɔːsɪz] [lʌv] .
and prepared for her supper such things as horses love .
和 准备 为了 她 晚餐 这样的 事物 作为 马匹 爱 .

并为她准备了马爱吃的晚餐。

[dʒes] [wʊd] [ˈnaɪðə(r)] [teɪk] [fuːd] [nɔː(r)][rest] , [bʌt; bət] [muːvd] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][stɔːl] ,
Jess would neither take food nor rest , but moved uneasily in her stall ,
杰西 会 两者都不 拿 食物 也不 休息 , 但 已搬 不安地 在 她 摊位 ,

杰西既不吃东西也不休息，只是在马厩里不安地挪动着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ˈnevə(r)] [keɪm] .
and seemed to be waiting for some one that never came .
和 似乎 到 是 等待 为了 一些 一 那 绝不 来了 .

他似乎在等待某个永远不会出现的人。

[nəʊ][məɪn] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] [ʌndəˈstændz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
No man knows what a horse or a dog understands and feels ,
不 男人 知道 什么 一个 马 或者 一个 狗 明白 和 感觉 ,

没有人能真正了解马或狗的感受和理解能力。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [hæθ] [nɒt][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ˈaʊə(r)] [spiːtʃ] .
for God hath not given them our speech .
为了 上帝 有 不是 给定 他们 我们的 演讲 .

因为上帝没有赐给他们我们这样的语言。

[ɪf] [ˈeni] [ˈfʊtstep] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [neɪ] ,
If any footstep was heard in the courtyard , she began to neigh ,
如果 任何 脚步 曾是 听到 在 这 庭院 , 她 开始 到 嘶 ,
如果院子里听到任何脚步声, 她就开始嘶鸣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd][æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpənd] .
and was always looking round as the door opened .
和 曾是 总是 寻找 圆形的 作为 这 门 打开 .
门一打开, 他就总是四处张望。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] ,
But nothing would tempt her to eat ,
但 没有什么 会 诱惑 她 到 吃 ,
但她什么也吃不下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] - [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd]
and in the night - time Drumsheugh heard her crying as if she expected
和 在 这 夜晚 - 时间 - 听到 她 哭泣 作为 如果 她 预期的
[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdʒɜːni] .
to be taken out for some sudden journey .
到 是 已采取 出去 为了 一些 突然 旅行 .
夜里, 德拉姆休听到她哭了起来, 好像她预感到自己要被带出去进行一次突然的旅行。

[ðə; ði] - [ˈvetnri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
The Kildrummie veterinary came to see her ,
这 - 兽医 来了 到 看 她 ,
基尔德鲁米兽医来看过她,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wen] [ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð]
and said that nothing could be done when it happened after this fashion with
和 说 那 没有什么 可以 是 完毕 什么时候 它 发生 后 这 时尚 和
[æn; ən][əʊld] [hɔːs] .
an old horse .
一个 老的 马 .
他说, 如果老马以这种方式发生这种事, 那就无能为力了。

" - [siːn] [ˌaɪˈtiː] [eɪns] [əˈfɔː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A've seen it aince afore , " he said .**
" - 已见 它 自 之前 , " 他 说 .
“我以前就见过,”他说。

" [dʒɪn] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪnˈsted] [əʊ] - [ə; eɪ] [hɔːs] , [ʃiː; ʃi] [mɪft] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
" **Gin she were a Christian instead o ' a horse , ye nicht say she**
" 杜松子酒 她 是 一个 基督教 反而 o - 一个 马 , 是的 米赫特 说 她
“如果她不是一匹马而是一位基督徒, 你可能会说她

[wes] [ˈdaɪɪŋ] [əʊ] - [ə; eɪ][ˈbrəʊkən][hɜːrt] .
wes dying o ' a broken hert .
韦斯 垂死 o - 一个 破碎的 赫特 .
韦斯因心碎而死。

" [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɒt] [tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪzəri] ,
" **He recommended that she should be shot to end her misery ,**
" 他 受到推崇的 那 她 应该 是 射击 到 结尾 她 苦难 ,
他建议枪毙她, 以结束她的痛苦。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glen] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][dʒes]
but no man could be found in the Glen to do the deed and Jess
但 不 男人 可以 是 成立 在 这 格伦 到 做 这 契据 和 杰西
[rɪˈliːvd] [ðem; ðəm][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
relieved them of the trouble .
松了口气 他们 的 这 麻烦 .
但是格伦镇上没有人愿意做这件事, 杰西帮他们解决了这个麻烦。

[wen] - [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ən][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [wi:k] [ˈɑ:ftə(r)]
When Drumsheugh went to the stable on Monday morning , a week after
什么时候 - 去 到 这 稳定的 在 周一 早晨 , 一个 星期 后
[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [məˈklɒr] [fel] [ən] [sli:p] ,
Dr . MacLure fell on sleep ,
博士 : 麦克卢尔 跌倒 在 睡觉 ,
周一早上, 也就是麦克卢尔医生昏迷一周后, 德拉姆休去了马厩。

[dʒes][wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊpən][ænd; ænd][hɜ:(r); hə(r)]
Jess was resting at last , but her eyes were open and her
杰西 曾是 休息 在 最后的 , 但 她 眼睛 是 打开 和 她
[feɪs] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
face turned to the door .
脸 转向 到 这 门 .
杰西终于休息了, 但她的眼睛睁着, 脸转向门口。

" [ʃi:; ʃɪ][wes][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ][waɪf][hi:; hi][hed] , " [sed] [ˈdʒeɪmi] , [æz; əz][hi:; hi][, ri:'dʒɔɪn, ri-][ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n]
" **She wes a ' the wife he hed , " said Jamie , as he rejoined the procession**
" 她 韦斯 一个 - 这 妻子 他 头 , " 说 杰米 , 作为 他 重新加入 这 游行
,
/
,
“她是他以前的妻子,”杰米一边说着, 一边重新加入到队伍中。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [lʌvd] [eɪn][ˈænaɪðər] [wi:l] .
" **an ' they luvd ane anither weel .**
" 一个 - 他们 喜爱 一个 另一个 威尔 :
“他们又喜欢了一个星期。

" [ðə; ðɪ] [blæk] [θred] [wu:nd] [ɪtˈself] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][glen] , [ðə; ðɪ] [ˈkɒfɪn] [fɜ:st] ,
" **The black thread wound itself along the whiteness of the Glen , the coffin first ,**
" 这 黑色的 线 伤口 本身 沿着 这 白人 的 这 格伦 , 这 棺材 第一的 ,
“黑线沿着山谷的白色蜿蜒而上, 最先缠绕的是棺材,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] [ænd; ænd] - [brˈhaɪnd] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)z][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] ,
with his lordship and Drumsheugh behind , and the others as they pleased ,
和 他的 领主 和 - 在后面 , 和 这 其他的 作为 他们 高兴 ,
在他的领主和德拉姆休的陪同下, 其他人则随心所欲地行动。

[bʌt; bət][ɪn][ˈkləʊzə(r)][ræŋks][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [brˈkæz; brˈkɒz][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][wɒz; wəz] [di:p]
but in closer ranks than usual , because the snow on either side was deep
但 在 更近 排名 比 通常 , 因为 这 雪 在 任何一个 边 曾是 深的
,
/
,
但由于两侧积雪很深, 他们的队形比平时更加紧密。

[ænd; ænd][brˈkæz; brˈkɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][ˈʌðə(r)][ˈfju:nərəɪlz] .
and because this was not as other funerals .
和 因为 这 曾是 不是 作为 其他 葬礼 .
因为这与其他葬礼不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] ,
They could see the women standing at the door of every house on the hillside ,
他们 可以 看 这 女性 常设 在 这 门 的 每一个 房子 在 这 山坡 ,
他们可以看到山坡上每家每户的门口都站着妇女。

[ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˈfæməli][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ˈri:z(ə)n][ɪn] [ˈfɔ:ti] [jˈiəz] [tu:; tə]
and weeping , for each family had some good reason in forty years to
和 哭泣 , 为了 每个 家庭 有 一些 好的 原因 在 四十 年 到
[rɪˈmembə(r)] [məˈklʊr] .
remember MacLure .
记住 麦克卢尔 .

他们都哭了，因为在过去的四十年里，每个家庭都有充分的理由怀念麦克卢尔。

[wen] [bel] [ˈbækstə(r)] [sɔ:] [ˈsɔ:ndəz] [əˈlaɪv] ,
When Bell Baxter saw Saunders alive ,
什么时候 钟 巴克斯特 锯 桑德斯 活 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][mænz] [ˈfəʊldə(r)] ,
and the coffin of the doctor that saved him on her man's shoulder ,
和 这 棺材 的 这 医生 那 已保存 他 在 她 男人的 肩膀 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðæt] [seɪvd] [hɪm][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][mænz] [ˈfəʊldə(r)] ,
救了他一命的医生的棺材放在她男人的肩上。

[ʃi:; ʃi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] [daɪk] ,
she bowed her head on the dyke ,
她 鞠躬 她 头 在 这 堤防 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
and the bairns in the village made such a wail for him they loved that the
和 这 孩子们 在 这 村庄 制成 这样的 一个 哀号 为了 他 他们 喜爱 那 这
[men] [ˈniəli] [disˈgreɪst] [ðəmˈselvz] .
men nearly disgraced themselves .
男人 几乎 蒙羞的 他们自己 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
村里的孩子们为他欢呼雀跃，他们如此喜爱他，以至于男人们几乎丢了脸。

" [eɪm] [glɛd] [wɪr] [θru:] [ðæt] , [æt; ət][ˈbɒɪ] [reɪt] , " [sed] [ˈhɪlək] ;
" **A'm gled we're through that , at ony rate , " said Hillocks ;**
" 是 格莱德 是 通过 那 , 在 仅 速度 , " 说 小山丘 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
" he wes awfu ' taen up wi ' the bairns , conseederin ' he hed nane o ' his
" 他 韦斯 糟糕 - 泰恩 向上 wi - 这 孩子们 , - 他 头 名字 o - 他的
[eɪn; ˈɑ:jin] .
ain :
艾因 :

“他和孩子们玩得太开心了，以至于他自己都分不清谁是谁了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][drɪft] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [brɪˈtwi:n] [hɜ:z; ɪz] [ˈkɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkə:kjɑ:d] ,
" **There was only one drift on the road between his cottage and the kirkyard ,**
" 那里 曾是 仅有的 一 漂移 在 这 路 之间 他的 小屋 和 这 墓地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
“他家小屋和教堂墓地之间的路上只有一处积雪。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ˈɜ:li] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] .
and it had been cut early that morning .
和 它 有 到过 切 早期的 那 早晨 .
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ˈɜ:li] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] .
而且它是那天清晨被砍伐的。
[brɪˈfɔ:(r)] [ˈdeɪbreɪk] [ˈsɔ:ndəz] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒθɪ] ,
Before daybreak Saunders had roused the lads in the bothy ,
前 拂晓 桑德斯 有 唤醒 这 小伙子们 在 这 小屋 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt] [ðə; ði]
天还没亮，桑德斯就把小屋里的小伙子们叫醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][set][tuː; tə] [wɜ:k] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˈlæntənz] [wɪð] [sʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt]
and they had set to work by the light of lanterns with such good will that
和 他们 有 放 到 工作 经过 这 光 的 灯笼 和 这样的 好的 将要 那
,
:
,

他们打着灯笼，满怀热情地开始工作，

[wen] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][,endʒɪˈnɪə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfju:nərəl] , [ðeə(r)]
when Drumsheugh came down to engineer a circuit for the funeral , there
什么时候 - 来了 向下 到 工程师 一个 电路 为了 这 葬礼 , 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [ˈpæsɪdʒ] ,
was a fair passage ,
曾是 一个 公平的 通道 ,
当德拉姆休格前来为葬礼设计电路时，有一段相当长的路程。

[wɪð] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [snəʊ] [twelv] [fi:t] [haɪ] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] .
with walls of snow twelve feet high on either side .
和 墙壁 的 雪 十二 脚 高的 在 任何一个 边 :
两侧是十二英尺高的雪墙。

" [mæn] , [ˈsɔ:ndəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wes][ə; eɪ][kaɪnd] [θɑ:kt] , [ænd; ənd] [reɪl] [wi:l] [dju:n] .
" Man , Saunders , " he said , " this wes a kind thocht , and rael weel dune .
" 男人 , 桑德斯 , " 他 说 , " 这 韦斯 一个 种类 思想 , 和 拉埃尔 威尔 沙丘 :
“伙计，桑德斯，”他说，“这是一种想法，而且确实如此。”

" [bʌt; bət] [ˈsɔ:ndəz] - [ˈəʊnli][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ðɪs] : " [ˈmɒni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:z] [hed][,tiː,eɪˈi:] [gæŋ] [raʊnd] ;
" But Saunders ' only reply was this : " Mony a time he's hed tae gang round ;
" 但 桑德斯 - 仅有的 回复 曾是 这 : " 金钱 一个 时间 他是 头 泰 帮派 圆形的 ;
但桑德斯的回答只有这样一句：“他已经来过很多次了；

[hiː; hi] [mɪt] [æz; əz] [wi:l] [heɪ] [æn; ən][ˈəʊpən][rəʊd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑ:st] - .
he micht as weel hae an open road for his last traivel .
他 米赫特 作为 威尔 哈 一个 打开 路 为了 他的 最后的 - :
他或许会为他最后的旅程铺平道路。

" [wen] [ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
" When the coffin was laid down at the mouth of the grave ,
" 什么时候 这 棺材 曾是 铺设 向下 在 这 嘴 的 这 严重 ,
“当棺材被放置在墓穴口时，

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈblæknəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈkə:kjɑ:d] ,
the only blackness in the white kirkyard ,
这 仅有的 黑 在 这 白色的 墓地 ,
白色教堂墓地中唯一的黑色，

[ˈtæməs] [ˈmɪtʃəl] [dɪd][ðə; ði][məʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
Tammas Mitchell did the most beautiful thing in all his life .
塔玛斯 米切尔 做过 这 最多 美丽的 事物 在 全部 他的 生活 :
塔马斯·米切尔做了他一生中最美好的事。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [əˈpɒn]
He knel down and carefully wiped off the snow the wind had blown upon
他 跪下 向下 和 小心 擦拭 离开 这 雪 这 风 有 吹 之上
[ðə; ði] [ˈkɒfɪn] ,
the coffin ,
这 棺材 ,
他跪下来，小心翼翼地擦去风吹到棺材上的积雪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hiː; hi]
and which had covered the name , and when he had done this he
和 哪个 有 涵盖 这 姓名 , 和 什么时候 他 有 完毕 这 他
[dɪsə'prɪəd] [br'hɑɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
disappeared behind the others ,
消失 在后面 这 其他的 ,

他用东西遮住了名字，然后就消失在其他人身后。

[səʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːd] .
so that Drumsheugh could hardly find him to take a cord .
所以 那 - 可以 几乎 寻找 他 到 拿 一个 绳索 .

因此，德拉姆休几乎找不到他来拿绳子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [eɪt] [ðæt] ['berɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'klɔːr] — [lɔːd] -
For these were the eight that buried Dr . MacLure — Lord Kilspindie
为了 这些 是 这 八 那 埋葬 博士 . 麦克卢尔 — 主 -
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [æz; əz]['lændlɔːd][ænd; ənd] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ;
at the head as landlord and Drumsheugh at his feet as his friend ;
在 这 头 作为 房东 和 - 在 他的 脚 作为 他的 朋友 ;

埋葬麦克卢尔博士的正是这八个人——地主基尔斯平迪勋爵坐在最前面，朋友德拉姆休坐在他脚边；

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [fɜːst][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;
the two ministers of the parish came first on the right and left ;
这 二 部长们 的 这 教区 来了 第一的 在 这 正确的 和 左边 ;

教区的两位牧师分别走在最右边和最左边；

[ðen] [bɜːnbreɪ] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [ænd; ənd] ['sɔːndəz] [ænd; ənd] ['tæməs]
then Burnbrae and Hillocks of the farmers , and Saunders and Tammas
然后 伯恩布雷 和 小山丘 的 这 农民 , 和 桑德斯 和 塔玛斯
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['plaumən] .
for the plowmen .
为了 这 耕田者 .

然后是农民的伯恩布雷和希洛克斯，以及耕田工人的桑德斯和塔马斯。

[səʊ][ðə; ði][glen][hiː; hi] [lʌvd] [leɪd][hɪm][tuː; tə][rest] .
So the Glen he loved laid him to rest .
所以 这 格伦 他 喜爱 铺设 他 到 休息 .

于是，他挚爱的格伦让他安息。

[wen] [ðə; ði]['bedrəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːf] [hæd; həd] [biːn] [sprɛd] ,
When the bedrel had finished his work and the turf had been spread ,
什么时候 这 床架 有 完成的 他的 工作 和 这 草皮 有 到过 传播 ,
[lɔːd] - [spəʊk] :
Lord Kilspindie spoke :
主 - 辐 :

当床夫完成工作，草皮铺好后，基尔斯平迪勋爵开口说道：

" [frendz] [ɒv; əv] - ,
" **Friends of Drumtochty ,**
" 朋友们 的 - ,

“德拉姆托赫蒂之友，

[aɪ'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; jəd] [pɑːt] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][nəʊ][mæn][seɪ] [wɒt] [ɪz]
it would not be right that we should part in silence and no man say what is
它 会 不是 是 正确的 那 我们 应该 部分 在 沉默 和 不 男人 说 什么 是
[ɪn] ['evri] [hɑːt] .
in every heart .
在 每一个 心 .

如果我们默默地分别，没有人说出每个人心中的感受，那是不对的。

[wiː; wi][hæv; həv] ['berɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [sɜːvd] [ðɪs] [ɡlen] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vəʊʃn] [ðæt]
We have buried the remains of one that served this Glen with a devotion that
我们 有 埋葬 这 遗迹 的 一 那 服务 这 格伦 和 一个 虔诚 那
[hæz; həz] [nəʊn] [nəʊ] [rɪ'zɜːv] ,
has known no reserve ,
有 已知 不 预订 ,

我们安葬了一位曾以毫无保留的奉献精神服务于这片峡谷的人的遗骸。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kaɪndlɪnəs] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['jɪəz] .
and a kindness that never failed , for more than forty years .
和 一个 善良 那 绝不 失败的 , 为了 更多的 比 四十 年 .
四十多年来, 他始终保持着这份善良。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [breɪv] [men][ɪn][maɪ] [deɪ] ,
I have seen many brave men in my day ,
我 有 已见 许多 勇敢的 男人 在 我的 天 ,
我一生中见过许多勇敢的人。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒv; əv][si'bæstəpəʊl] ['kæɪrɪd] [hɪm'self][mɔː(r)] ['naɪtli] [ðæn; ðən]
but no man in the trenches of Sebastopol carried himself more knightly than
但 不 男人 在 这 战壕 的 塞瓦斯托波尔 携带 他自己 更多的 骑士精神 比
['wɪljəm] [mæk'lʊr] .
William MacLure .
威廉 麦克卢尔 .

但在塞瓦斯托波尔的战壕里, 没有人比威廉·麦克卢尔更像一位骑士。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
You will never have heard from his lips what I may tell you to - day ,
你 将要 绝不 有 听到 从 他的 嘴唇 什么 我 可能 告诉 你 到 - 天 ,
你绝不会从他口中听到我今天要告诉你的事。

[ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)][pəʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡə] [deɪz] ,
that my father secured for him a valuable post in his younger days ,
那 我的 父亲 安全 为了 他 一个 有价值的 邮政 在 他的 年轻 天 ,
我父亲在他年轻时就为他谋得了一份重要的职位,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] ;
and he preferred to work among his own people ;
和 他 首选 到 工作 之中 他的 自己的 人们 ;
他更喜欢在自己的人民中间工作;

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪft] [tuː; tə][duː; də] ['meni] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ,
and I wished to do many things for him when he was old ,
和 我 希望 到 做 许多 事物 为了 他 什么时候 他 曾是 老的 ,
我希望在他年老时能为他做很多事,

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
but he would have nothing for himself .
但 他 会 有 没有什么 为了 他自己 .
但他自己却什么也得不到。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'ɡɒtn] [waɪl] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][laɪvz; lɪvz] ,
He will never be forgotten while one of us lives ,
他 将要 绝不 是 被遗忘的 尽管 一 的 我们 生活 ,
只要我们当中有人活着, 他就永远不会被遗忘。

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɔːl]['dɔːktərz] ['evriweə(r)] [meɪ] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
and I pray that all doctors everywhere may share his spirit .
和 我 祈祷 那 全部 医生 到处 可能 分享 他的 精神 .
我祈祷世界各地的医生都能拥有他那样的精神。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [aɪ] [jæl; jəl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [krɒs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
If it be your pleasure , I shall erect a cross above his grave ,
如果 它 是 你的 乐趣 , 我 将 直立 一个 叉 多于 他的 严重 ,
如果您愿意, 我将在他的坟墓上竖立一座十字架。

[ænd; ənd] [jæl; jəl] [ɑ:sk] [maɪ] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪ'dɑ:ktər; draɪv] . ['deɪvɪdsn] , [jɔ:(r); jə(r)]
and shall ask my old friend and companion Dr . Davidson , your
和 将 问 我的 老的 朋友 和 伴侣 博士 . 戴维森 , 你的
[ˈmɪnɪstə(r)] ,
minister ,
部长 ,

我还会问问我的老朋友和伙伴, 你们的牧师戴维森博士,
[tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] [tekst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'skraɪbd] . "
to choose the text to be inscribed . "
到 选择 这 文本 到 是 铭文 . "
选择要镌刻的文字。

" [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɔ:d] - , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'dɒktə(r)] ,
" **We thank you , Lord Kilspindie , " said the doctor ,**
" 我们 感谢 你 , 主 - , " 说 这 医生 ,
“我们感谢您, 基尔小平迪勋爵,”医生说道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [wɪð] [ju: 'es] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ðə; ði]
" **for your presence with us in our sorrow and your tribute to the**
" 为了 你的 在场 和 我们 在 我们的 悲哀 和 你的 贡 到 这
[ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [məˈklɔr] ,
memory of William MacLure ,
记忆 的 威廉 麦克卢尔 ,
“感谢您与我们一同分担悲痛, 并缅怀威廉·麦克卢尔先生,

[ænd; ənd] [aɪ] [tʃu:z] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tekst] :
and I choose this for his text :
和 我 选择 这 为了 他的 文本 :
我选择这段文字作为他的文本:

" - [ˈgreɪtə(r)] [lʌv] [hæθ] [nəʊ] [mæn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
" ' **Greater love hath no man than this ,**
" - 更大的 爱 有 不 男人 比 这 ,
“人若这样爱人, 人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] . -
that a man lay down his life for his friends . '
那 一个 男人 躺 向下 他的 生活 为了 他的 朋友们 . -
有人为朋友舍命。

" [ˈmɪlt(ə)n] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [held] [ɪn] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪtə(r)] [θɪˈblədʒi] ,
" **Milton was , at that time , held in the bonds of a very bitter theology ,**
" 米尔顿 曾是 , 在 那 时间 , 握住 在 这 债券 的 一个 非常 苦的 神学 ,
“当时的弥尔顿深受一种非常痛苦的神学思想的束缚,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɜ:ɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [ju:ˈlæʊdʒɪəm] .
and his indignation was stirred by this unqualified eulogium .
和 他的 愤慨 曾是 搅拌 经过 这 不合格的 颂词 .
他被这句毫无保留的赞扬激起了义愤。

" [nəʊ] [daʊt] [ɪ'dɑ:ktər; draɪv] . [məˈklɔr] [hed] [ˈmɒni] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈvɜ:tju:z] , [æn; ən] - [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz]
" **No doubt Dr . MacLure hed mony natural virtues , an ' he did his**
" 不 怀疑 博士 . 麦克卢尔 头 金钱 自然的 美德 , 一个 - 他 做过 他的
[wɔ:rk] [wi:l] ,
wark weel ,
工作 威尔 ,
毫无疑问, 麦克卢尔博士拥有许多天生的优点, 而且他的工作也做得很好。

[bʌt; bæt][,aɪ 'ti:] [wes] [ə; eɪ] [pi:ti] [hi:; hi][ˈdɪdnə][mæk][meə(r)] [prə'feɪn] [əʊ] - - : "
but it wes a peety he didna mak mair profession o ' releegion . "

但可惜的是，他没能从事宗教相关的职业。

" [wen] ['wɪljəm] [mə'klɔːr] [ə'priːz] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] , [ˈmɪlt(ə)n] , " [sed] ['lɒklən] ['kæmb(ə)l] ,
" When William MacLure appears before the Judge , Milton , " said Lachlan Campbell ,
" 什么时候 威廉 麦克卢尔 出现 前 这 法官 , 米尔顿 , " 说 拉克兰 坎贝尔 ,
“当威廉·麦克卢尔出现在米尔顿法官面前时，”拉克兰·坎贝尔说道。

[hu:] [ðæt] [deɪ] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdʒ] [ɪn][ˈpʌblɪk] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv]
who that day spoke his last words in public , and they were in defence of
WHO 那 天 辐 他的 最后的 字 在 民众 , 和 他们 是 在 防御 的
[ˈtʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ,

那天他在公众场合发表了最后的讲话，内容是关于慈善事业的。

" [hi:; hi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [prə'feɪnz] ,
" He will not be asking him about his professions ,
" 他 将要 不是 是 问 他 关于 他的 职业 ,
他不会问他关于职业的问题，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdɒktəz] [ˈdʒʌdʒmənt] [hæs] [bi:n] [ˈredi] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ænd; ænd][,aɪ 'ti:][ˈɪzɪz][ə; eɪ] [gʊd]
for the doctor's judgment hass been ready long ago ; and it iss a good
为了 这 医生的 判断 哈斯 到过 准备好 长的 前 ; 和 它 问题 一个 好的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

因为医生的判断早已做出，而且是正确的判断。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [men] [ɪf] [wi:; wi][get][ðə; ðɪ][laɪk][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
and you and I will be happy men if we get the like of it .
和 你 和 我 将要 是 快乐的 男人 如果 我们 得到 这 喜欢 的 它 .
如果我們都能得到这样的东西，你我都会感到无比幸福。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡɒsp(ə)l] , [bʌt; bæt][,aɪ 'ti:][ˈɪzɪz] ['wɪljəm] [mə'klɔːr] [ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]
" It is written in the Gospel , but it iss William MacLure that will not be
" 它 是 书面 在 这 福音 , 但 它 问题 威廉 麦克卢尔 那 将要 不是 是
[ɪk'spektɪŋ] [,aɪ 'ti:] . "
expecting it . "
期待 它 : "
“福音书中确实有记载，但威廉·麦克卢尔却不会预料到这一点。”

" [wɒt] [ɪznt] ['lɒklən] ? " [ɑːskt] [ˈdʒeɪmi] [ˈsuːtə] [ˈiːgəli] .
" What is't Lachlan ? " asked Jamie Soutar eagerly .
" 什么 不是 拉克兰 ? " 问 杰米 苏塔尔 急切地 .
“拉克兰有什么不是？”杰米·苏塔尔急切地问道。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , [naʊ] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] , [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd] ,
The old man , now very feeble , stood in the middle of the road ,
这 老的 男人 , 现在 非常 微弱 , 站立 在 这 中间 的 这 路 ,
老人身体非常虚弱，站在路中央。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][səʊ] [hɑːd] , [wɒz; wəz] [ˈsɒfənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [ˈtendənəs] .
and his face , once so hard , was softened into a winsome tenderness .
和 他的 脸 , 一次 所以 难的 , 曾是 软化 进入 一个 迷人的 压痛 .
他原本冷峻的脸庞，变得柔和而迷人。

" - [kʌm] , [ji:; ji][ˈblesɪd; blest][ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)]
" ' Come , ye blessed of My Father
" - 来 , 是的 蒙福 的 我的 父亲
“来吧，蒙我父祝福的你们。”

. . . [ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ji:; ji] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] . - "
- - - **I** **was** **sick** **and** **ye** **visited** **Me** . ' "
- - - 我 曾是 生病的 和 是的 到访 我 . - "

.....我生病了，你们来看我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

